



2022 | 11



<b>ar:</b> السفف المشمع الانزلاقي .....	2
<b>bg:</b> Покривало тип „щора“ .....	18
<b>cs:</b> Shrnovací střecha s posuvnou plachtou .....	22
<b>da:</b> Gardinatrailerpresenning .....	26
<b>de:</b> Schiebegardinerverdeck .....	30
<b>el:</b> Συρόμενη οροφή με κουρτίνα .....	34

<b>en:</b> Curtain Sider Roof .....	38
<b>es:</b> Cubierta de lona corrediza .....	42
<b>et:</b> Lükatav katusekardin .....	46
<b>fi:</b> Liukusuojapeitto .....	50
<b>fr:</b> Bâchage à rideau coulissant .....	54
<b>hu:</b> Elhúzható függönyponyva .....	58
<b>it:</b> Copertura scorrevole .....	62
<b>ja:</b> スライド式カーテンルーフ .....	66
<b>lt:</b> Užvalaidinis tentas .....	70
<b>lv:</b> Bidāms aizkara tipa pārsegs .....	74

<b>nl:</b> Schuifzeil .....	78
<b>pl:</b> Harmonijkowa plandeka przesuwna .....	82
<b>pt:</b> Cobertura deslizante em cortina .....	86
<b>ro:</b> Prelată culisantă .....	90
<b>ru:</b> Раздвижной тент .....	94
<b>sk:</b> Zhrnovacia strecha .....	98
<b>sl:</b> Zavesasta pomična streha .....	102

# CS-ECO

<b>sv:</b> Skjutpresenning .....	106
<b>th:</b> หลังคาผ้าม่านแบบเลื่อน .....	110
<b>tr:</b> Kayar çatı .....	114
<b>zh:</b> 滑帘车篷 .....	118



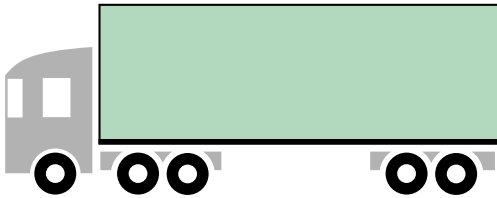


1

P

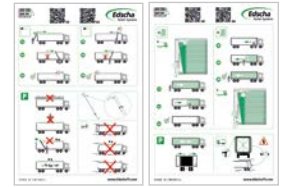
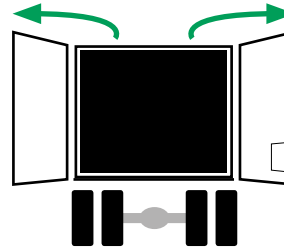
1.

P



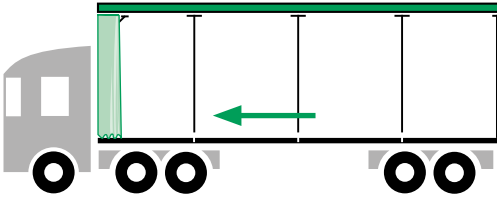
2.

P



3.

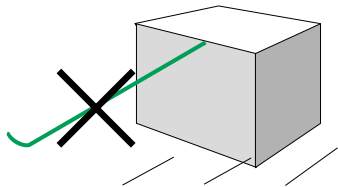
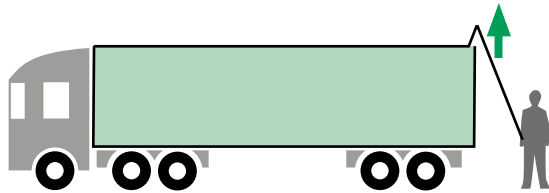
P



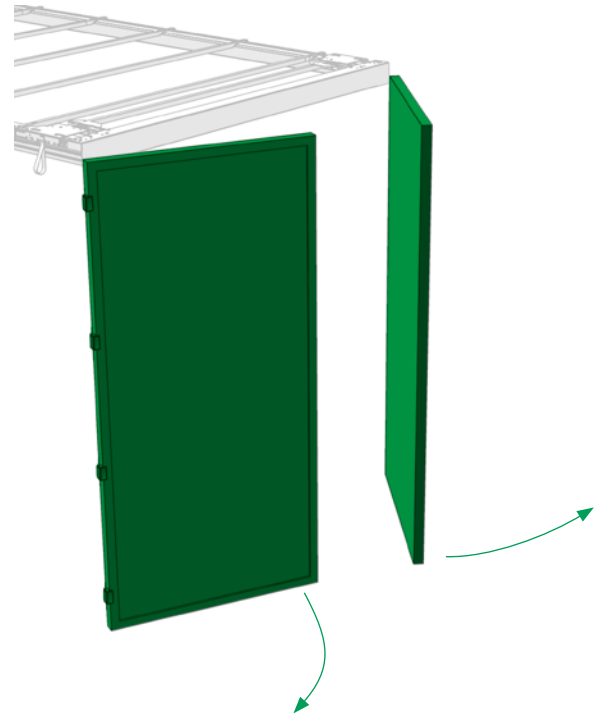
2

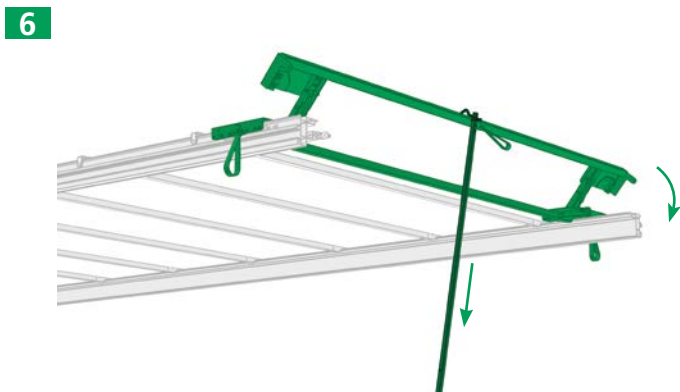
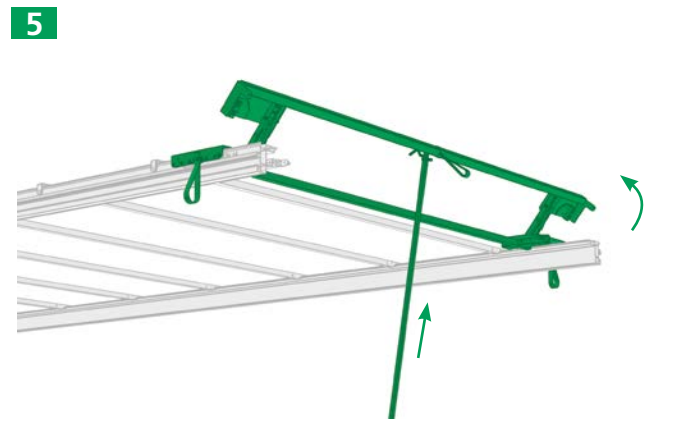
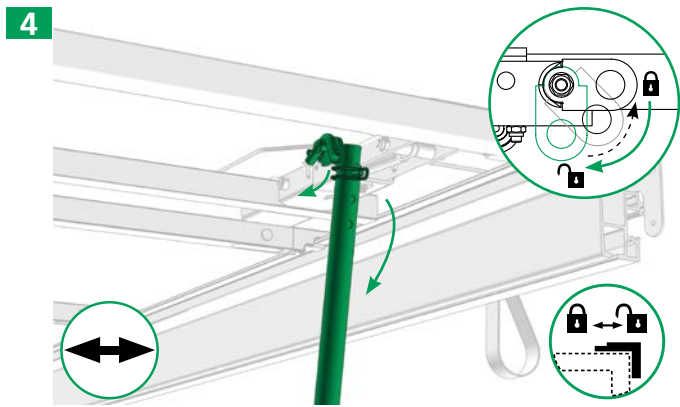
1.

P

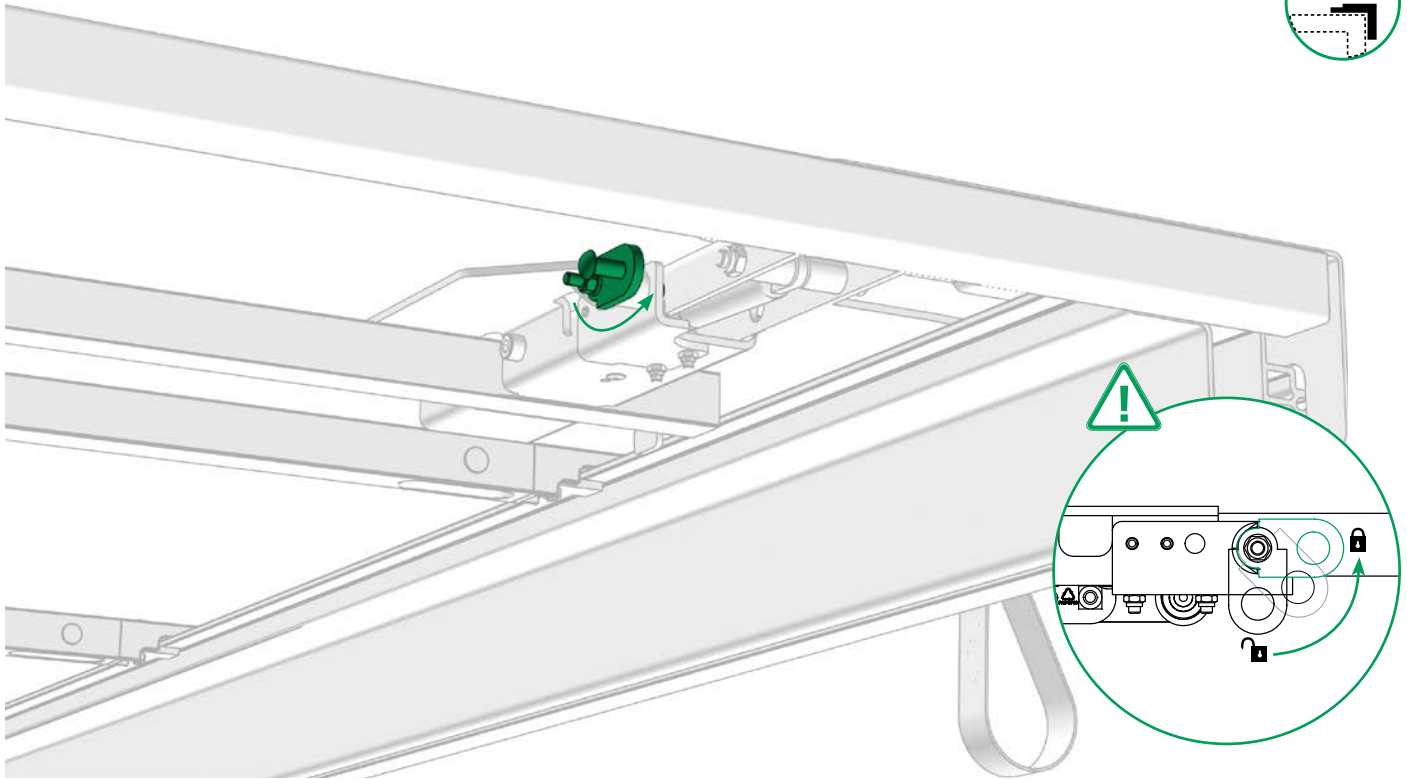
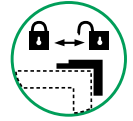


3





7

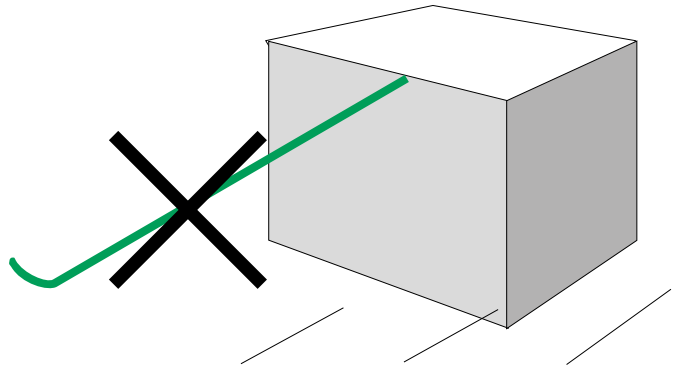
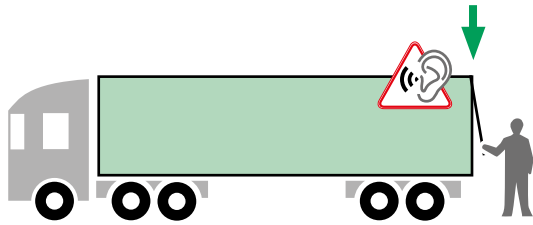




8

1.

P



9

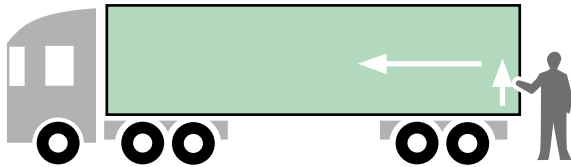




10

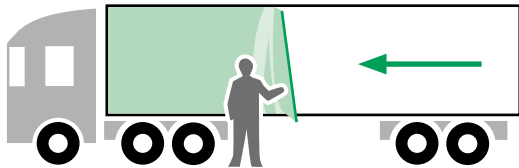
1.

P



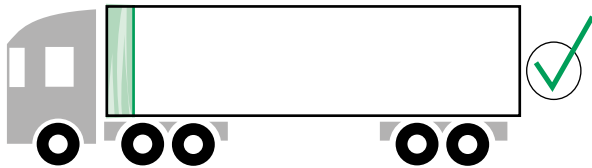
2.

P

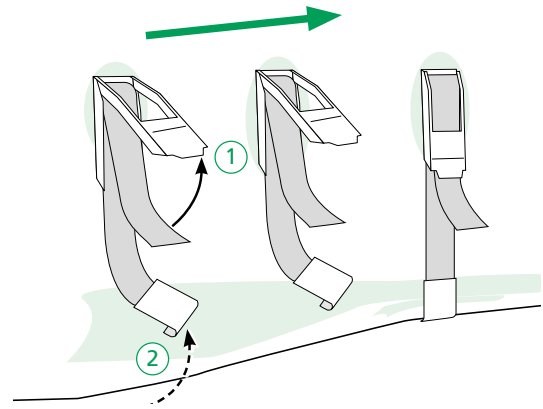


3.

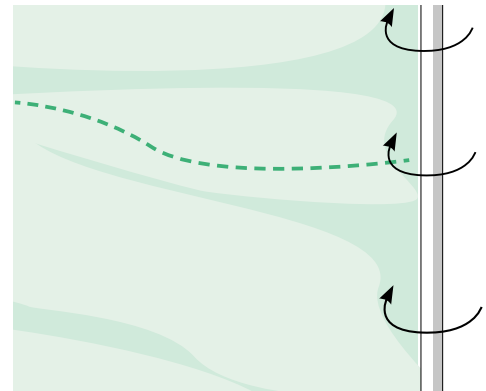
P



11

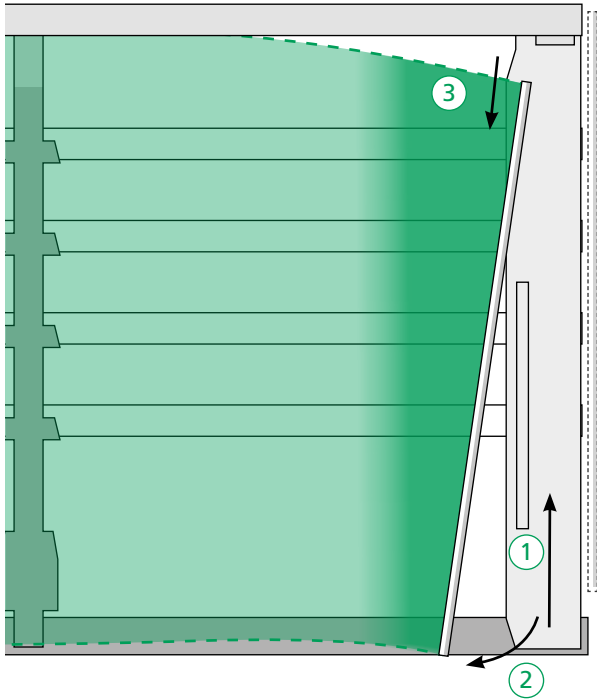


12

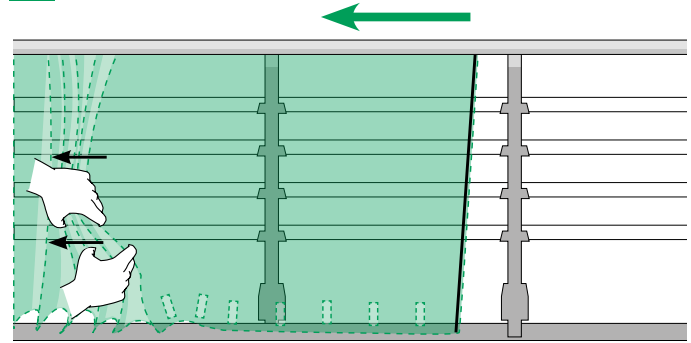




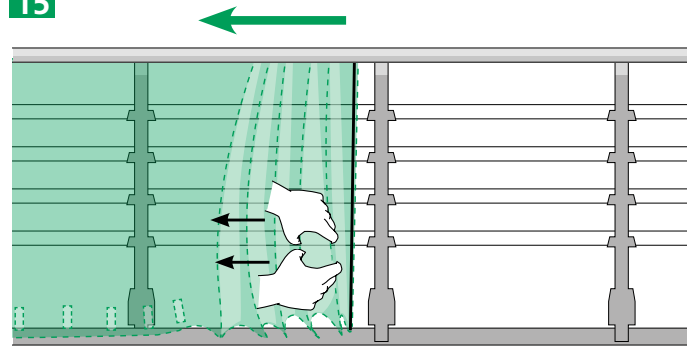
13

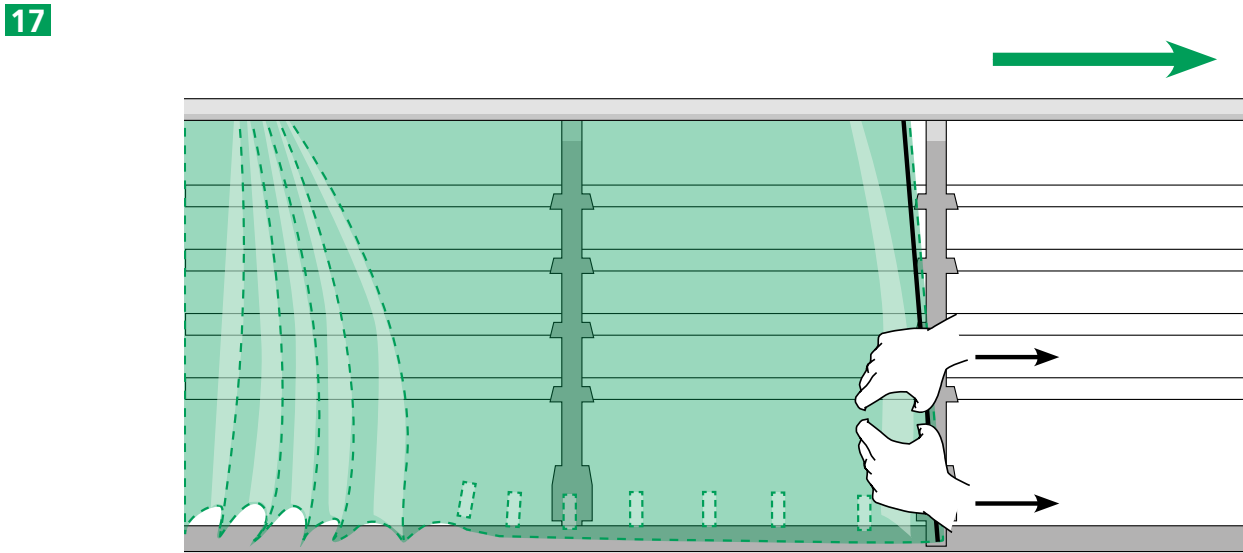


14

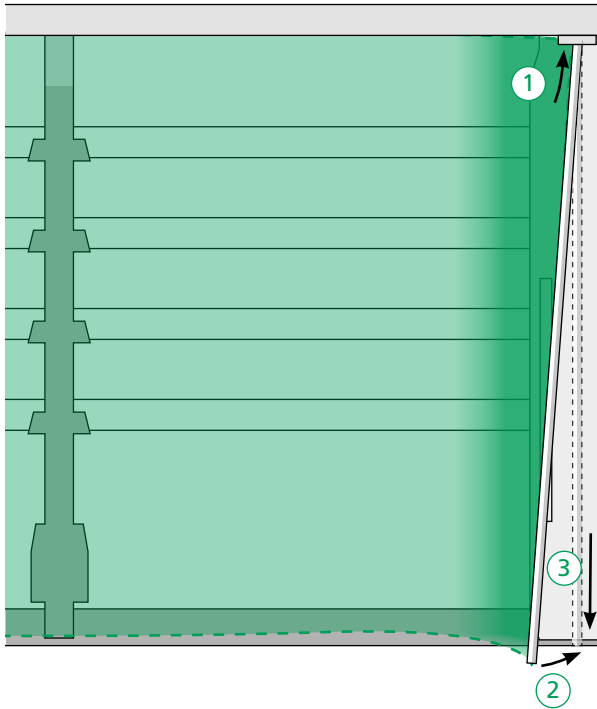


15

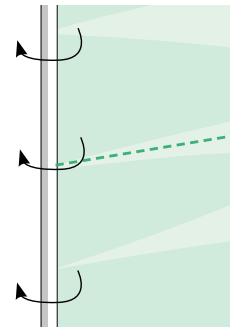




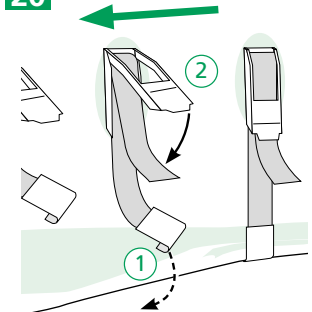
18



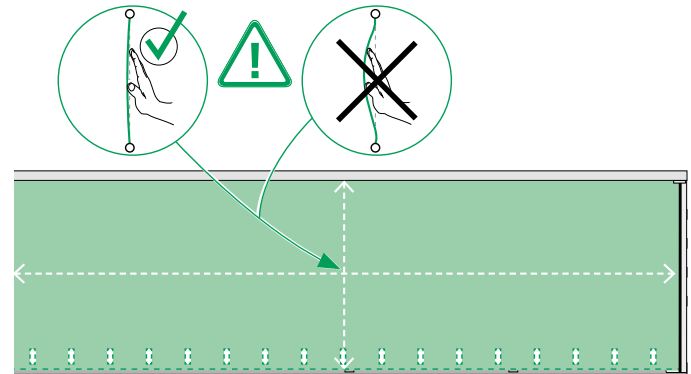
19



20

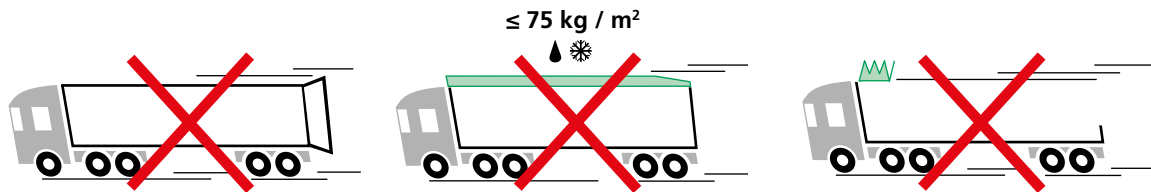


21

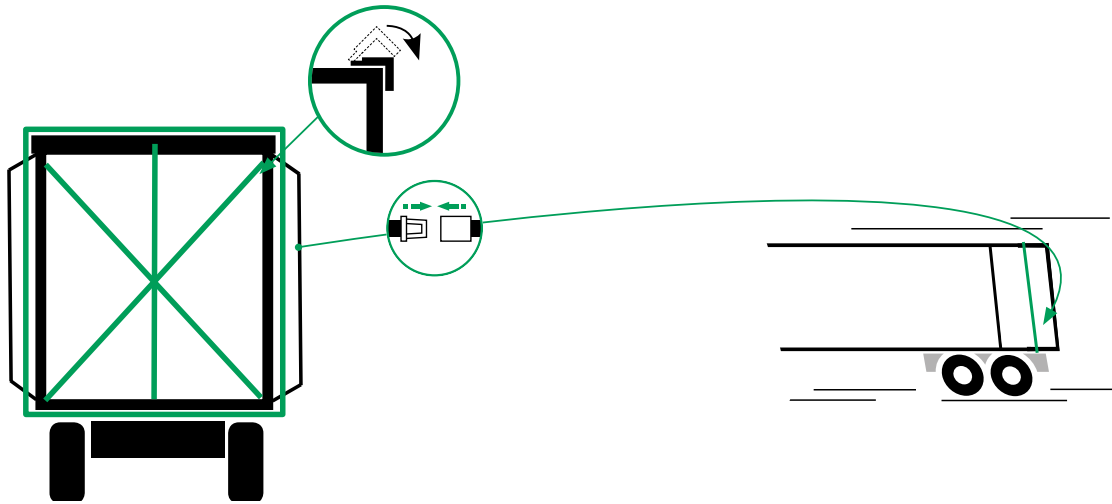




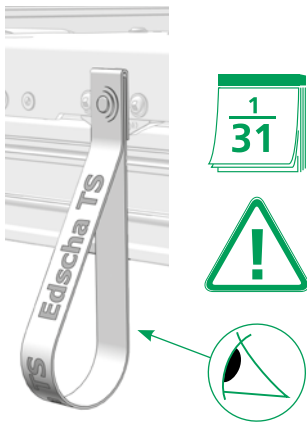
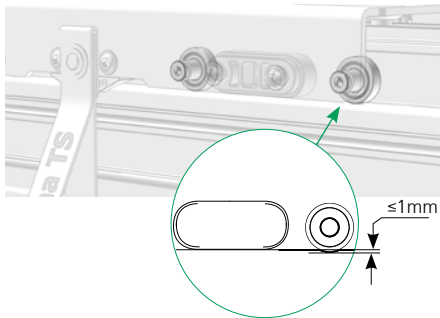
22



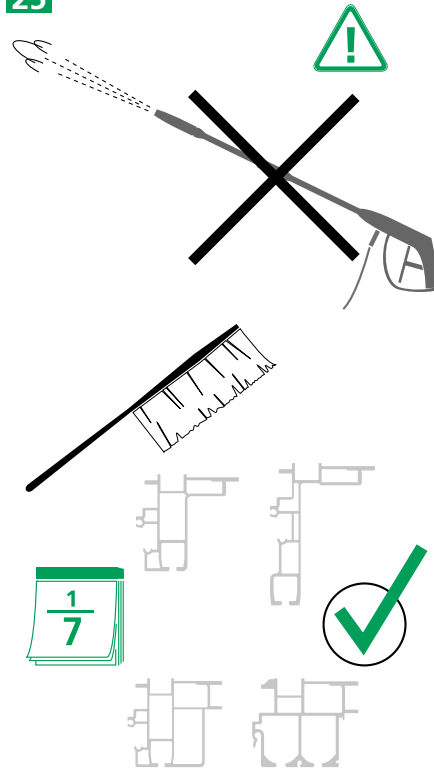
23



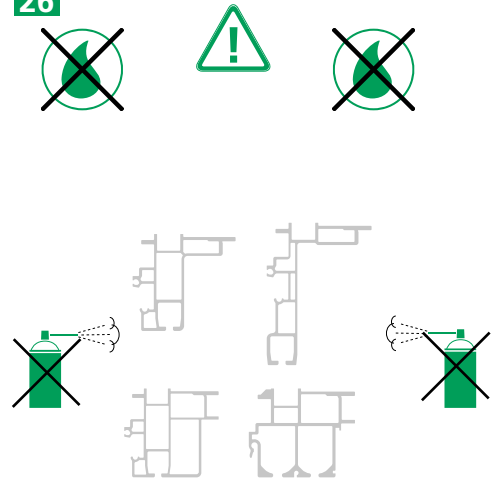
24



25



26





صفحة

2 نظرة عامة على الوظائف  
انزلاقي من جهة واحدة

نظرة عامة على الوظائف  
انزلاقي من جهتين



صفحة



3 فتح عارضة البوابة/الأقواس النهائية



5 غلق عارضة البوابة/الأقواس النهائية



8 فتح الجانب



10 غلق الجانب



12 القيادة



صفحة

13 الصيانة والعناية



يمكنك العثور على مزيد من المعلومات على  
موقعنا على الإنترنت  
(www.EdschaTS.com)



فهرس المحتويات



الشروحات



الاستخدام المطابق  
للتعليمات



تمييز النوع



نظرة عامة على الوظائف



الاستعمال



الصيانة والعناية



غلق عارضة البوابة/  
الأقواس النهائية



فتح عارضة البوابة/  
الأقواس النهائية



فتح الجانب



غلق الجانب



القيادة



يجب إيقاف المركبة!



التأمين بحزام



لا يتم التحميل



1 أسبوعيًا



1 شهريًا



يجب المراجعة!



الالتزام بالوائح المحلية



تثبيت صوت مسموع



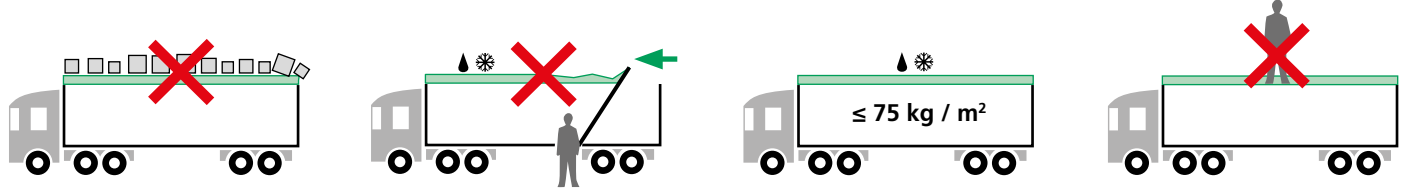
قفل عارضة البوابة/الأقواس  
النهائية (اختياري)



فحص بصري



اسبراي سيليكون أو WD40  
عند الاستخدام: خطر اتساع الغطاء المشمع



يتم تصنيع الأغطية المشمع المتحركة من شركة Edscha Trailer Systems ومكوناتها التشغيلية حصرياً للاستخدام الموصوف في تطبيقات النقل الخاصة بالشاحنات. وأي استخدام يتجاوز ذلك يعتبر غير مطابق للتعليقات. لا تتحمل الشركة المصنعة European Trailer Systems GmbH، أي مسؤولية من أي نوع عن أي ضرر ناتج عن ذلك، ويتحمل المستخدم وحده المخاطر. يشمل الاستخدام المطابق للتعليقات أيضاً الامتثال لتعليقات التشغيل والصيانة والعناية الخاصة بالشركة المصنعة.



قبل البدء في كل رحلة، يجب فحص السقف المشمع بحثاً عن التلف والتآكل المرئي.

يجب استبدال الأجزاء التالفة والمتآكلة على الفور بأجزاء Edscha Trailer Systems الأصلية.

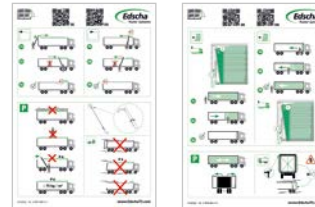


تنتهي أي مسؤولية تقع على عاتق الشركة المصنعة European Trailer Systems GmbH إذا:

- تم تعديل السقف المشمع الانزلاقي من شركة Edscha Trailer Systems ومكوناته دون تصريح،
- تم استبدال أجزاء Edscha TS الأصلية بمكونات أخرى
- لم يتم تشغيل وصيانة السقف المشمع الانزلاقي من شركة Edscha Trailer Systems ومكوناته التشغيلية وفقاً لتوجيهات شركة Edscha Trailer Systems السارية



يجب مراعاة تشريعات ولوائح الدولة المعنية



ملصق الاستعمال (يجب لصقه على الشاحنة)





European Trailer Systems GmbH

113106

2342014

XX/14

رقم السقف المشمع

نوع السقف المشمع

أسبوع الإنتاج

يمكنك العثور على مزيد من المعلومات على موقعنا على الإنترنت  
(www.EdschaTS.com)

نحتفظ بالحق في إجراء جميع التغييرات الفنية.

دليل التركيب

دليل الإصلاح

يتم تمييز كل سقف مشمع انزلاقي بلوحة «الرقم التسلسلي» في المصنع. يتم تثبيت لوحة التمييز هذه بالقضيب النهائي (انظر الصورة). يُرجى إرسال طلبك إلى الوكيل أو الشركة المصنعة للمركبة المسؤولة عنك.



---


**Страница**


Преглед на функцията 2





---

**Страница**

 Отвори порталната греда/носа 3

 Затвори порталната греда/носа 5

 Отваряне на страницата 8

 Затваряне на страницата 10

 Движение 12



---

**Страница**

Грижи и поддръжка 13



Допълнителна информация ще намерите на нашата интернет страница ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



Резюме



Разяснения



Употреба по предназначение



Идентификация на типа



Преглед на функцията



Обслужване



Грижи и поддръжка



Отвори порталната греда/носа



Затвори порталната греда/носа



Отваряне на страницата



Затваряне на страницата



Движение



Превозното средство трябва да е спряно!



Да се обезопасява с ремък



Да не се смазва



1 път седмично



Обърнете внимание!



Да се спазват местните наредби



Да се спазват местните наредби



Веднъж месечно



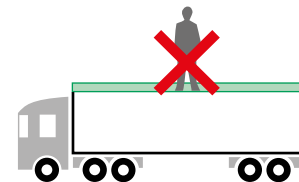
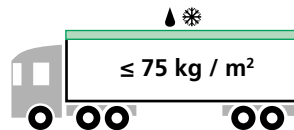
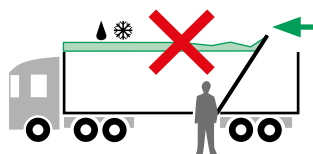
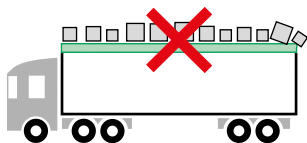
Портална греда/нос. Заключващ механизъм за портална греда/нос (по избор)



Визуална проверка



Силикон спрей или WD40. При използване: опасност от замърсяване на брезента



Плъзгащите се и фиксирани гюруци на Edscha Trailer Systems и техните работни елементи са изработени само за употреба при специфични транспортни операции, извършвани с товарни автомобили. Всяка употреба извън тези граници се счита за употреба не по предназначение. Производителят European Trailer Systems GmbH не поема никаква отговорност за щети, които са възникнали в резултат от това. Рисковете се поемат изцяло от потребителя. Към употребата по предназначение спада и спазването на предписаните от производителя инструкции за обслужване, поддръжка и грижи.



#### Отговорността на производителя European Trailer Systems GmbH отпада, ако:

- Плъзгащият се и фиксиран гюрук Edscha Trailer Systems и компонентите му биват самоволно променени.
- оригиналните части на Edscha TS са подменени с други.
- Плъзгащият се и фиксиран гюрук Edscha Trailer Systems и неговите обслужващите компоненти не биват обслужвани и поддържани съгласно ръководните указания на Edscha Trailer Systems

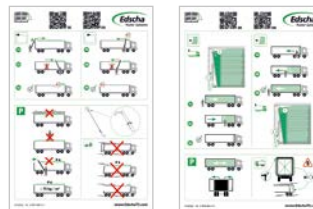


Преди започване на всяко пътуване гюрукът трябва да бъде проверен за явни повреди и износване.

Дефектните и износените части се подменят незабавно с оригинални части на Edscha Trailer Systems.



Задължително трябва да се спазват законите и наредбите на съответната страна



**Стикер за обслужване** (поставя се на камиона)



European Trailer Systems GmbH

**Edscha**  
Trailer Systems

113106

Сериен номер



234/2014

Тип покривало

XX/14

Седмица на  
производство

Допълнителна информация ще намерите на нашата интернет страница ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Запазваме си правото  
на всякакви технически  
промени.

Ръководство за  
монтажРъководство за  
ремонт

Всеки плъзгач се и фиксиран гюрук е обозначен фабрично с табелка „Сериен номер“. Тази маркировка е закрепена на крайния плъзгач (виж изображението). Отправляйте поръчките към Вашия партньор или производителя на превозното средство.



	Strana		Strana		Strana
Přehled funkcí	2	Přičník / koncový přičník otevřít	3	Údržba a péče	13
		Přičník / koncový přičník zavřít	5		
		Otevření strany	8		
		Zavření strany	10		
		Jízda	12		



Další informace najdete na naší internetové stránce ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



Obsah



Vysvětlivky



Správné používání



Identifikace typu



Přehled funkcí



Obsluha



Údržba a péče



Příčník / koncový příčník otevřít



Příčník / koncový příčník zavřít



Otevření strany



Zavření strany



Jízda



Vozidlo musí stát!



Zajistit popruhem



Nemazat olejem



1 x týdně



Jednou měsíčně



Bezpodmínečně dodržujte!



Dodržujte místní předpisy



Slyšitelné zaskočení



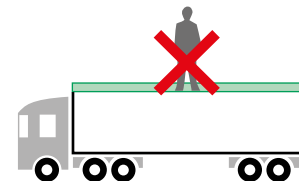
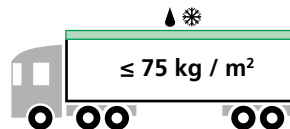
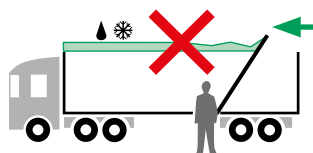
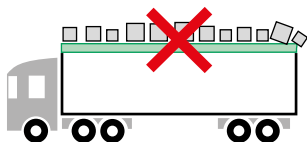
Příčník / koncový příčník zámek (volitelný)



Vizuální kontrola



Silikonový sprej nebo WD40  
Při použití: nebezpečí znečištění plachty



Shrnovací a pevné střechy Edscha Trailer Systems a jejich ovládací prvky byly vyrobeny výhradně pro použití při přepravě zboží v kamionové dopravě v souladu s předpisy. Každé jiné použití se považuje za použití v rozporu s účelem použití. Výrobce European Trailer Systems GmbH nenese žádnou odpovědnost za takto vzniklé škody, riziko nese samotný uživatel. K správnému použití patří i dodržování výrobcem předepsaných návodů k obsluze, údržbě a na obsluhu, údržbu a ošetřování.



### Ručení výrobce European Trailer Systems GmbH zaniká, když:

- se provedou svévolné úpravy shrnovací a pevné střechy Edscha Trailer Systems a jejich součástí;
- se originální díly Edscha-TS vymění za jiné díly
- se obsluha a údržba shrnovací a pevné střechy Edscha Trailer Systems a jejich součástí neprovádí podle platných předpisů Edscha Trailer Systems

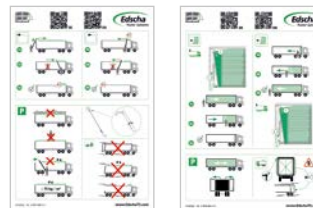


Před každou jízdou je zapotřebí zkontrolovat zjevné poškození a opotřebení střechy.

Chybné a opotřebované díly se musí neprodleně vyměnit za originální díly Edscha Trailer Systems.



**Bezpodmínečně dodržujte předpisy a nařízení příslušné krajiny**



**Nálepka Obsluha (umístit na nákladní vozidlo)**





European Trailer Systems GmbH

**Edscha**  
Trailer Systems

113106

Číslo shrnovací střechy



234|2014

**Typ shrnovací  
střechy**

Týden výroby

XX/14

Další informace najdete na naší internetové stránce  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Všechny technické změny  
vyhrazeny.



Návod k montáži



Návod k opravě



Každá shrnovací a pevná střecha je z výroby označena štítkem se "sériovým číslem". Toto označení je upevněno na koncové pohyblivé příčce (viz obrázek). Vaše objednávky posílejte na příslušného partnera nebo na výrobce vozidla.



	Side		Side		Side
Funktionsoversigt	2	Tagramme / støtte åbnes	3	Vedligeholdelse og pleje	13
		Tagramme / støtte lukkes	5		
		Side åbnes	8		
		Side lukkes	10		
		Kørsel	12		



Yderligere informationer kan findes på vor internetseite  
**(www.EdschaTS.com)**



Indholds-  
oplysninger



Forklaringer



Tilsigtet  
anvendelse



Typeidentifika-  
tion



Funktionsoversigt



Betjening



Vedligeholdelse  
og pleje



Tagramme /  
støtte åbnes



Tagramme /  
støtte lukkes



Side åbnes



Side lukkes



Kørsel



Køretøjet skal stå  
stille!



Skal sikres med  
rem



Må ikke smøres



1 x ugentligt



En gang om  
måneden



Skal ubetinget  
overholdes!



Lokale forskrifter  
skal overholdes



kommes hørbart i  
indgreb



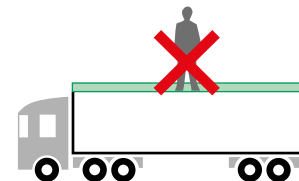
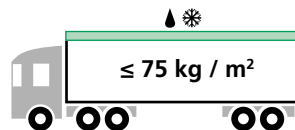
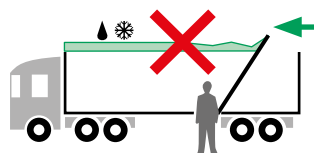
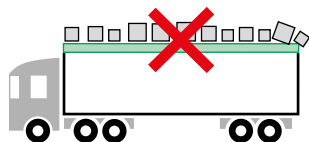
Tagramme /  
støtte aflåsning  
(valgfri)



visuel kontrol



Silikonespray eller WD40  
Ved indsats: fare for tilnavnsning  
af pressening



Skydetage og faste tage fra Edscha Trailer Systems og disses servicekomponenter er fremstillet udelukkende til en forskriftsmæssig anvendelse ved lastbilspecifikke transportindsatser. Enhver anden brug, der går herudover, betragtes som utilsigtet. For skader, der er et resultat heraf, fraskriver producenten European Trailer Systems GmbH sig ethvert ansvar, alle risici sker på brugerens egen regning. Til tilsigtet anvendelse hører også overholdelse af de betjenings-, vedligeholdelses- og plejeinstruktioner, som kommer fra producenten side.



### Ethvert ansvar fra producentens side, European Trailer Systems GmbH, bortfalder, hvis:

- Hvis skydetage og faste tage fra Edscha Trailer Systems samt disses komponenter ændres på uautoriseret vis;
- Edscha Trailer Systems skydetagssystem såvel som dets komponenter er blevet ombygget
- Hvis skydetage og faste tage fra Edscha Trailer Systems samt disses servicekomponenter ikke betjenes og vedligeholdes efter gældende Edscha Trailer Systems retningslinjer

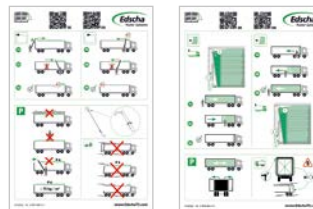


Før man begynder at køre, skal man kontrollere overdækningen for tegn på skader og slid.

Defekte og slidte dele skal omgående udskiftes med originale dele fra Edscha Trailer Systems.



Bestemmelserne og forskrifterne, der er gældende i de enkelte lande, skal respekteres



**Brug af stickere (sættes på truck)**



Yderligere informationer kan findes på vor internetside ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))


Alle tekniske ændringer forbeholdes.

Monteringsvejledning

Reparationsvejledning



European Trailer Systems GmbH



113106

234 2014

XX/14

Presseningnummer      **Presseningtype**      Produktionsuge



Hvert skydetag og fast tag er fra fabrikkens side markeret med et skilt "serienummer". Dette skilt er sat fast på slutvognen (se figur).  
 Hvad angår ordren, så kontakt venligst den lokale forhandler eller producenten.



	Seite		Seite		Seite
Funktionsübersicht	2	Portalbalken / Endspriegel öffnen	3	Wartung und Pflege	13
		Portalbalken / Endspriegel schließen	5		
		Seite öffnen	8		
		Seite schließen	10		
		Fahren	12		



Weitere Informationen finden Sie auf unserer Internetseite  
**(www.EdschaTS.com)**



Inhaltsangabe



Erklärungen



Bestimmungsgemäße Verwendung



Typidentifizierung



Funktionsübersicht



Bedienung



Wartung und Pflege



Portalbalken /  
Endspiegel  
öffnen



Portalbalken /  
Endspiegel  
schließen



Seite öffnen



Seite  
schließen



Fahren



Fahrzeug  
muss stehen!



Mit Gurt  
sichern



Nicht fetten



1 x wöchentlich



1 x monatlich



Unbedingt  
beachten!



Örtliche  
Vorschriften  
einhalten



Hörbares  
Einrasten



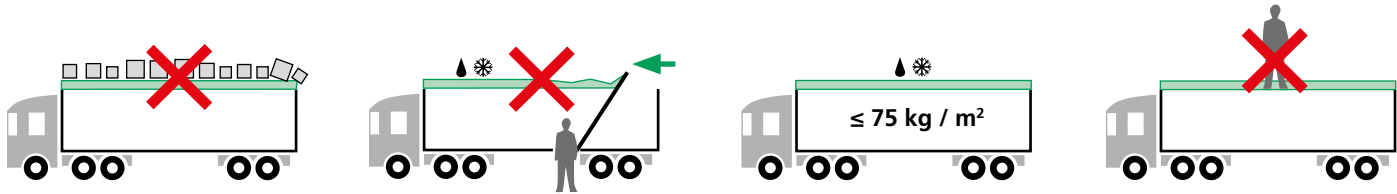
Portalbalken /  
Endspiegel  
Verriegelung  
(optional)



Visuelle  
Kontrolle



Silikonspray oder WD40  
Bei Einsatz: Gefahr der Planen-  
verschmutzung



Die Edscha Trailer Systems Schiebe- und Festverdecke und deren Bedienungsbauteile sind ausschließlich für den vorschriftsmäßigen Einsatz bei lastwagenspezifischen Transporteinsätzen gefertigt. Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden lehnt der Hersteller European Trailer Systems GmbH jegliche Haftung ab, Risiken hierzu trägt allein der Benutzer. Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Bedienungs-, Wartungs- und Pflegeanweisungen.



### Jegliche Haftung des Herstellers European Trailer Systems GmbH erlischt, wenn:

- das Edscha Trailer Systems Schiebe- und Festverdecke sowie dessen Bauteile eigenmächtig verändert werden;
- Edscha-TS-Originalteile gegen andere Bauteile ausgewechselt werden
- Das Edscha Trailer Systems Schiebe- und Festverdecke sowie dessen Bedienungsbauteile nicht nach den gültigen Edscha Trailer Systems Richtlinien bedient und gewartet werden

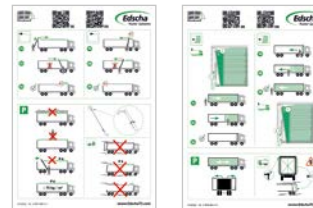


Vor Antritt jeder Fahrt ist das Verdeck auf erkennbare Beschädigungen und Verschleiß zu überprüfen.

Defekte und abgenutzte Teile sind umgehend gegen Edscha Trailer Systems Originalteile auszutauschen.



**Bestimmungen und Vorschriften des jeweiligen Landes sind unbedingt einzuhalten**



**Aufkleber Bedienung (Anzubringen am LKW)**





European Trailer Systems GmbH

**Edscha**  
Trailer Systems



113106

Verdecknummer



234|2014

**Verdecktyp**

Produktionswoche

XX/14

Jedes Schiebe- und Festverdeck ist werkseitig mit einem Schild „Seriennummer“ gekennzeichnet. Diese Kennzeichnung ist auf dem Endlaufwagen (siehe Abbildung) befestigt. Ihre Bestellung richten Sie bitte an den für Sie zuständigen Partner oder Fahrzeugbauer.

Weitere Informationen finden Sie auf unserer Internetseite  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Alle technischen Änderungen  
vorbehalten.



Montageanleitung



Reparaturanleitung





	Πλευρά		Πλευρά		Πλευρά
Συνοπτική παρουσίαση λειτουργίας	2	Άνοιγμα δοκού στήριξης / τερματικής αψίδας οροφής	3	Συντήρηση και φροντίδα	13
		Κλείσιμο δοκού στήριξης / τερματικής αψίδας οροφής	5		
		Πλευρικό άνοιγμα	8		
		Πλευρικό κλείσιμο	10		
		Οδήγηση	12		



Περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να βρείτε στην ιστοσελίδα μας ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



Αναφορά  
περιχομένου



Δηλώσεις



Προβλεπόμενη  
χρήση



Ταυτοποίηση  
τύπου



Συνοπτική  
παρουσίαση  
λειτουργίας



Χειρισμός



Συντήρηση και  
φροντίδα



Άνοιγμα δοκού  
στήριξης / θερματικής  
αψίδας οροφής



Κλείσιμο δοκού  
στήριξης / θερματικής  
αψίδας οροφής



Πλευρικό άνοιγμα



Πλευρικό  
κλείσιμο



Μετακίνηση



Το όχημα θα  
πρέπει να είναι  
ακίνητο!



Ασφάλιση με  
ζώνη



Μη βάζετε λάδι



1 x την  
εβδομάδα



Μια φορά  
το μήνα



Να λαμβάνεται  
οπωσδήποτε  
υπόψη!



να τηρείτε τις  
κατά τόπους  
διατάξεις



Αισθητό  
κούμπωμα



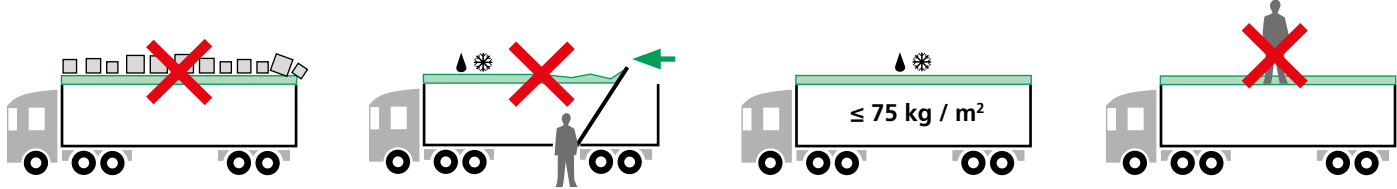
Δοκός στήριξης /  
θερματική αψίδα  
οροφής κλειδωμα  
(προαιρετικό)



οπτικός  
έλεγχος



Σιλικόνη σπρέι ή WD40  
Κατά την εφαρμογή: Κίνδυνος  
λερώματος



Οι συρόμενες και σταθερές οροφές της Edscha Trailer Systems και τα εξαρτήματά τους κατασκευάζονται αποκλειστικά για την προβλεπόμενη χρήση σε ειδικές εφαρμογές μεταφοράς με φορτηγά. Η προβλεπόμενη χρήση προφανώς δεν περιλαμβάνει τις περιπτώσεις, στις οποίες: Κάθε χρήση πέραν αυτού θεωρείται ως μη προβλεπόμενη. Για ζημιές που προκαλούνται εξ' αυτού ο κατασκευαστής Europan Trailer Systems GmbH αποκλείει κάθε ευθύνη, ενώ τους σχετικούς κινδύνους τους αναλαμβάνει ο χειριστής. Στην προβλεπόμενη χρήση συμπεριλαμβάνεται και η τήρηση των οδηγιών χειρισμού, συντήρησης και φροντίδας που προβλέπονται από τον κατασκευαστή.



**Κάθε ευθύνη του κατασκευαστή European Trailer Systems GmbH αίρεται, εφόσον:**

- η συρόμενη και σταθερή οροφή της Edscha Trailer Systems, καθώς και τα εξαρτήματά της τροποποιούνται αυθαίρετα
- Τα γνήσια εξαρτήματα Edscha-TS αντικατασταθούν από άλλα εξαρτήματα
- η συρόμενη και σταθερή οροφή της Edscha Trailer Systems, καθώς και τα εξαρτήματα χειρισμού της δεν χειρίζονται και δεν συντηρούνται σύμφωνα με τις ισχύουσες οδηγίες της Edscha Trailer Systems

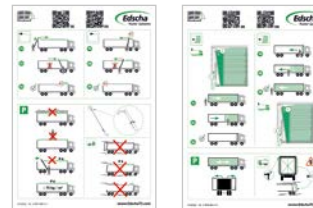


Πριν από την εκκίνηση κάθε διαδρομής το πλαίσιο θα πρέπει να ελέγχεται για ζημιές και φθορές.

Τα χαλασμένα και φθαρμένα εξαρτήματα θα πρέπει να αντικαθίστανται άμεσα με γνήσια εξαρτήματα Edscha Trailer Systems.



Οι όροι και οι διατάξεις του κάθε κράτους θα πρέπει να τηρούνται οπωσδήποτε



**Αυτοκόλλητο οδηγιών χειρισμού (Τοποθετείται στο φορτηγό)**



European Trailer Systems GmbH

**Edscha**  
Trailer Systems



113106

Αριθμός καλύμματος



2342014

Τύπος καλύμματος

XX/14

Εβδομάδα παραγωγής

Περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να βρείτε στην ιστοσελίδα μας ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Με επιφύλαξη για τυχόν τεχνικές τροποποιήσεις.



Οδηγίες συναρμολόγησης




Οδηγίες επισκευής



Κάθε συρόμενη και σταθερή οροφή επισημαίνεται από τον εργοστάσιο με μια πινακίδα με τον "αύξοντα αριθμό". Αυτή η σήμανση στερεώνεται στην τελευταία ράγα (βλέπε απεικόνιση). Την παραγγελία σας παρακαλούμε να την απευθύνετε στο συνεργάτη που είναι υπεύθυνος για σας, ή στον κατασκευαστή του οχήματος.



	Page		Page		Page
Overview of use	2	Open gantry beam / end bow	3	Care and maintenance	13
		Close gantry beam / end bow	5		
		Open side	8		
		Close side	10		
		Driving	12		



For further information please refer to our website  
**(www.EdschaTS.com)**



Content



Explanations



Intended usage



Type identification



Overview of use



Operation



Care and maintenance



Open gantry beam / end bow



Close gantry beam / end bow



Open side



Close side



Driving



Vehicle must stand!



Lock with belt



Do not oil



Once per week



Once per month



Please note without fail!



Note local rules and regulations



Clicking sound



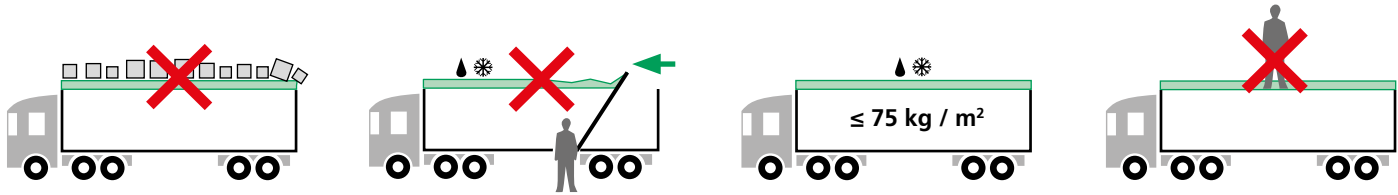
Locking mechanism for portal beam / end bow (optional)



Visual inspection



Silicone spray or WD40  
By using: risk of tarpaulin pollution



The Edscha Trailer Systems sliding and fixed roofs and its operating components are exclusively manufactured for use in truck-specific transport operations in accordance with applicable instructions. Any usage not in conformity with the applicable instructions is considered a misuse. No liability will be assumed by the manufacturer for this; the user alone bears the full risk. The “intended usage” also includes the observance of the operation, care and maintenance instructions, as prescribed by the manufacturer.



**The manufacturer, European Trailer Systems GmbH, is discharged from any liability if:**

- the Edscha Trailer Systems sliding and fixed roof and its component parts are modified arbitrarily;
- Edscha-TS original parts are replaced with other components;
- the Edscha Trailer Systems sliding and fixed roof as well as its operating components are used and serviced without complying with the valid Edscha Trailer Systems guidelines

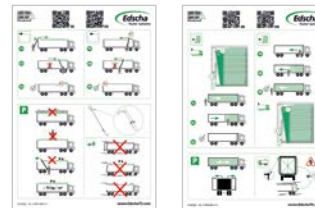


Before starting the journey, the roof must be inspected for any visible damages or possible wear and tear.

Defective or worn parts must be replaced immediately with original Edscha Trailer Systems parts.



**Rules and regulations of the respective country must be respected**



**Sticker Operation** (apply on truck)





For further information please go to our website  
**(www.EdschaTS.com)**

Subject to technical changes.



Assembly instructions



Repair instructions



European Trailer Systems GmbH



113106

serial number



234|2014

roof type

XX/14

week of  
 manufacture

Each sliding and fixed roof bears ex works a serial number plate. This sign is attached to the end carriage (see figure). Send your order to relevant partner in your area or to the vehicle manufacturer.



	Página		Página		Página
Vista general de funcionamiento	2	Abrir el brazo del pórtico/contracercho del extremo	3	Limpieza y mantenimiento	13
		Cerrar el brazo del pórtico/contracercho del extremo	5		
		Abrir lateral	8		
		Cerrar lateral	10		
		Conducción	12		



Encontrará información en nuestra página de Internet ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



Resumen



Explicaciones



Utilización  
conforme al uso  
previsto



Identificación de  
tipo



Vista general de  
funcionamiento



Manejo



Limpieza y  
mantenimiento



Abrir el brazo del  
pórtico/contracer-  
cho del extremo



Cerrar el brazo del  
pórtico/contracer-  
cho del extremo



Abrir lateral



Cerrar lateral



Conducción



¡El vehículo debe  
estar parado!



Asegurar con  
correas



No lubricar



Una vez a  
la semana



Una vez  
al mes



¡Cumplir  
obligatoriamente!



Observar las  
normativas locales



Encajar bien



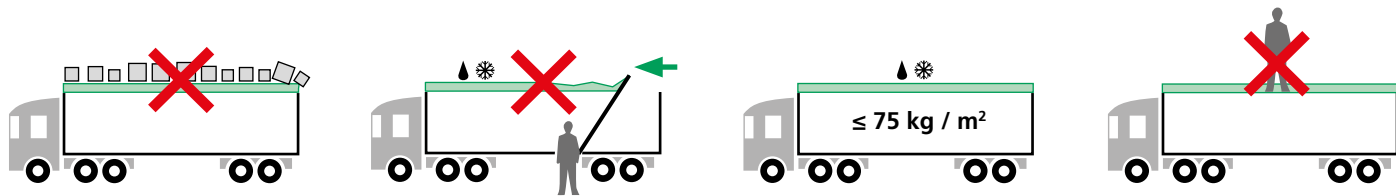
Cierre del brazo del  
pórtico/contracer-  
cho del extre-  
mo (opcional)



Control visual



WD 40 o spray de silicona en caso de  
utilización: pone en peligro el medio  
ambiente.



Las cubiertas corredizas y fijas de Edscha Trailer Systems y sus componentes de servicio están exclusivamente fabricados para utilizarse en transportes específicos de camiones. Cualquier otra utilización se considerará no conforme al uso previsto. La empresa fabricante European Trailer Systems GmbH declina cualquier tipo de responsabilidad derivada de un mal uso del producto, cuyo riesgo asumirá el usuario. Dentro de una utilización conforme al uso previsto, se incluye también la obligación de cumplir con las indicaciones de manejo, limpieza y mantenimiento contenidas en el manual del fabricante.



**European Trailer Systems GmbH declina toda responsabilidad en los siguientes casos:**

- si la cubierta corrediza y fija de Edscha Trailer Systems o sus componentes fueran modificados sin permiso;
- si se cambiaran las piezas originales de Edscha TS por otras,
- si la cubierta corrediza y fija de Edscha Trailer Systems o sus componentes de servicio no se manejaran ni se mantuvieran tal y como prescriben las normativas de Edscha Trailer Systems.

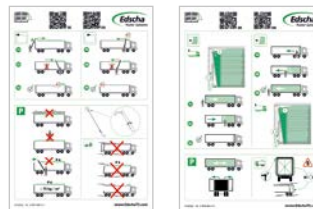


Antes de iniciar cada viaje, hay que comprobar que la cubierta no sufra desperfectos ni desgastes.

Reemplace de inmediato las piezas defectuosas o desgastadas por otras originales de Edscha Trailer Systems.



**Es obligatorio cumplir con las normas y reglamentos del país correspondiente.**



**Pegatinas de manejo (colocar en el camión)**



Encontrará información en nuestra página de Internet  
**(www.EdschaTS.com)**

Reservado el derecho a realizar  
 todo tipo de modificaciones  
 técnicas.



Instrucciones de  
 montaje



Instrucciones de  
 reparación



European Trailer Systems GmbH

113106

2342014

XX/14

Número de cubierta

**Tipo de cubierta**

Semana de  
 producción



Cada cubierta corrediza y fija lleva incorporada de fábrica una placa con su número de serie. Esta placa se encuentra fijada al final del carro de la guía (véase imagen). Realice su pedido al socio o fabricante de vehículos correspondiente.



Lehekülg

Funktsioonide ülevaade 2



Lehekülg

Sillatala/otsakaare avamine 3

Sillatala/otsakaare sulgemine 5

Külje avamine 8

Külje sulgemine 10

Sõit 12



Lehekülg

Hooldus ja puhastamine 13



Lisainfo meie  
kodulehelt  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



Andmed sisu kohta



Selgitused



Sihipärane kasutamine



Tüübi tuvastamine



Funktsioonide ülevaade



Kasutamine



Hooldus ja puhastamine



Sillatala/otsakaare avamine



Sillatala/otsakaare sulgemine



Külje avamine



Külje sulgemine



Sõit



Sõiduk peab seisma!



Rihmaga fikseerida



Mitte õlitada



1 x nädalas



Kord kuus



Kindlasti järgida!



Pidage kinni kohapeal kehtivatest eeskirjadest



Kuuldav fikseerumine



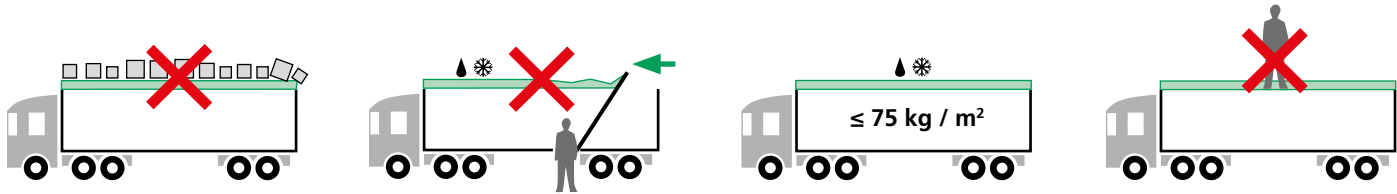
Sillatala/otsakaare lukustus (valikuline)



Visuaalne kontroll



Silikon Spray või WD40 Kasutamisel: presentkatte määrdumise oht



Edscha Trailer Systemsi lükand- ja püsikatted ning nende komponendid on ette nähtud eranditult eeskirjadekohaseks kasutamiseks veoautodega tehtaval vedudel. Igasugust neist raamidest väljuvat kasutamist loetakse mittesihipäraseks. Tootja European Trailer Systems GmbH ei vastuta sellest tulenevate kahjude eest ja kogu risk lasub ainuüksi kasutajal. Sihipärase kasutamise hulka kuulub ka tootja poolt ettenähtud kasutus-, hooldus- ja puhastusjuhiste järgimine.



**Tootjafirma European Trailer Systems GmbH igasugune vastutus kustub, kui:**

- Edscha Trailer Systemsi lükand- või püsikatet või selle komponente muudetakse omavoliliselt.
- Edscha-TS-originaalosad asendatakse muude komponentidega.
- Edscha Trailer Systemsi lükand- või püsikatet või selle komponente ei kasutata ega hooldata vastavalt firma Edscha Trailer Systems kehtivatele juhistele.

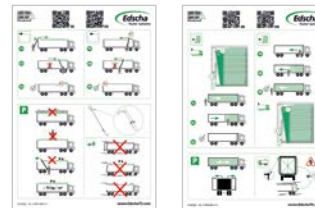


Iga kord enne sõidu alustamist tuleb kontrollida, et kattel ei oleks nähtavaid kahjustusi ega kulunud kohti.

Defektsed ja kulunud osad tuleb kohe asendada Edscha Trailer Systems'i originaalosadega.



**Riigis kehtivatest määrustest ja eeskirjadest tuleb kindlasti kinni pidada.**



**Klebis Kasutamine (paigaldada veoautole)**





Lisainfo meie kodulehelt  
**(www.EdschaTS.com)**


Jätame endale õiguse teha  
 tehnilisi muudatusi.

Montaažijuhend

Remondijuhend



European Trailer Systems GmbH



113106

234|2014

XX/14

Katte number

**Katte tüüp**

Valmistamise nädal



Iga lükan- ja püsikate on tehases tähistatud sildiga „Seerianumber“. See tähis on kinnitatud tagumisele liugtoele (vt joonist). Palun saatke oma tellimus pädevale partnerile või sõidukitootjale.



	Sivu		Sivu		Sivu
Toimintojen yleiskatsaus	2	Avaa portaalipalkit/ päätukulma	3	Huolto ja hoito	13
		Sulje portaalipalkit/ päätukulma	5		
		Sivun aukaisu	8		
		Sivun sulkeminen	10		
		Ajaminen	12		



Lisätietoa löytyy internet-sivuiltamme  
**(www.EdschaTS.com)**



Sisältö



Selitykset



Määräysten-  
mukainen käyttö



Tyypimerkintä



Toimintojen  
yleiskatsaus



Käyttö



Huolto ja  
hoito



Avaa portaalipal-  
kit/päätykulma



Sulje portaalipal-  
kit/päätykulma



Sivun aukaisu



Sivun sulkeminen



Ajaminen



Ajoneuvon  
oltava pysäköity!



Varmista voillä



Ei saa öljyä



1 x viikossa



Kerran  
kuukaudessa



Ehdottomasti  
huomioitava!



Noudata paikallisia  
määräyksiä



Lukittuminen  
kuuluvasti



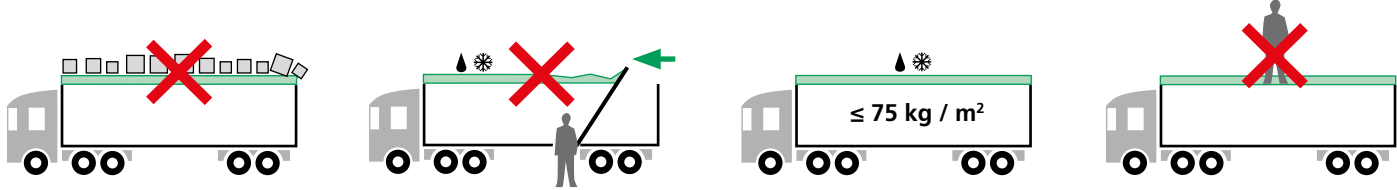
Portaalipalkkien/  
päätykulman luki-  
tus (valinnainen)



Ulkopuolinen  
tarkastus



Silikonisuihke tai WD40 Käytössä:  
Vaarana pressun likaantuminen



Edscha Trailer Systems -liuku- ja kiinteäkatot sekä niiden käyttöosat on tarkoitettu ainoastaan määräystenmukaiseen käyttöön rekka- ja kuorma-autojen kuljetuskäytössä. Kaikki sen ylittävä käyttö katsotaan määräystenvastaiseksi. Valmistaja, European Trailer Systems GmbH, ei vastaa millään tavoin näin syntyneistä vahingoista, käyttäjä yksin vastaa tällöin riskeistä. Määräystenmukaiseen käyttöön kuuluu myös valmistajan ohjeisiin kuuluvien käyttö-, huolto- ja hoito-ohjeiden noudattaminen.



**Valmistajan, European Trailer Systems GmbH -yhtiön, vastuu raukeaa, jos:**

- Edscha Trailer Systems -liuku- ja kiinteäkattoa sekä niiden käyttöosia muutetaan ilman lupaa;
- Edscha-TS-alkuperäisosien tilalle vaihdetaan muita osia
- Edscha Trailer Systems -liuku- ja kiinteäkattoa sekä niiden käyttöosia ei käytetä eikä huolleta voimassa olevien Edscha Trailer Systems -ohjesääntöjen mukaisesti

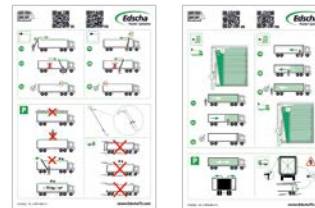


Ennen jokaista ajoa tulee tarkistaa, onko katossa vaurioita tai kulumia.

Vialliset ja kuluneet osat on vaihdettava välittömästi Edscha Trailer Systems -alkuperäisosiin.



**Kunkin maan asetuksia ja määräyksiä on ehdottomasti noudatettava**



**Käyttöä koskeva tarra (kiinnitetään kuorma-autoon)**



European Trailer Systems GmbH

**Edscha**  
Trailer Systems

113106



2342014

XX/14

Suojapeitteen  
numero**Suojapeitetyyppi** Tuotantoviikko

Jokainen liuku- ja kiinteäkatto on merkitty tehtaalla kilvellä "Sarjanumero". Tämä merkintä on kiinnitetty kiskovaunun päähän (katso kuvaa). Tilaus osoitetaan lähimmälle edustajalle tai ajoneuvojen muutos- ja varustelutöitä tekeväälle yritykselle.

Lisätietoa löytyy internet-sivuiltamme

**(www.EdschaTS.com)**Pidätämme oikeuden kaikkiin  
teknisiin muutoksiin.






Asennusohje



Korjausohje





	Page		Page		Page
Aperçu des fonctions	2	 Ouvrir la traverse de portique / l'arceau d'extrémité	3	Maintenance et entretien	13
		 Fermer la traverse de portique / l'arceau d'extrémité	5		
		 Ouvrir le côté	8		
		 Fermer le côté	10		
		 Conduite	12		



Vous trouverez de plus amples informations sur notre site internet ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



Contenu



Explications



Utilisation  
conforme



Identification  
du type



Aperçu des  
fonctions



Commande



Maintenance  
et entretien



Ouvrir la traverse de  
portique / l'arceau  
d'extrémité



Fermer la traverse de  
portique /  
l'arceau d'extrémité



Ouvrir le côté



Fermer le côté



Conduite



Le véhicule doit  
être à l'arrêt !



Sécuriser au  
moyen d'une  
sangle



Ne pas lubrifier



1 x par  
semaine



Une fois par  
mois



À respecter  
absolument !



Respecter les dis-  
positions locales



Verrouillage  
audible



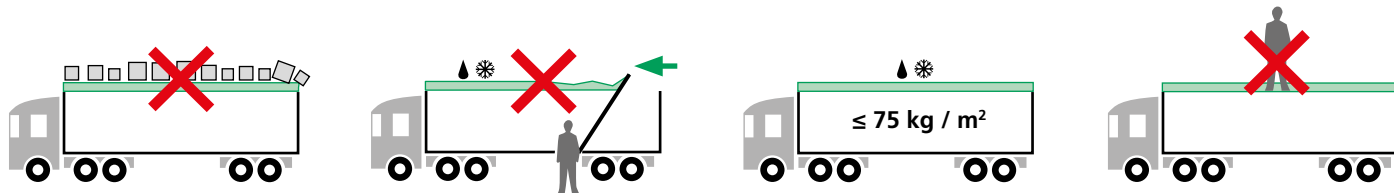
Traverse de por-  
tique / arceau  
d'extrémité  
verrouillage  
(option)



Contrôle visuel



WD40 ou Silicone Spray  
Lors de l'utilisation :  
risque de salir la bâche



Les toits coulissants et fixes Edscha Trailer Systems et leurs éléments de manipulation sont exclusivement destinés à une utilisation conforme à l'affectation pour des opérations de transport spécifiques au camion. Toute autre utilisation sera considérée comme non conforme à l'affectation et dégage le constructeur European Trailer Systems GmbH de toute responsabilité en cas de préjudice. L'utilisateur supportera seul les risques résultant d'une telle utilisation. L'utilisation conforme à l'affectation implique également le respect des consignes d'opération, de maintenance et d'entretien telles que prescrites par le constructeur.



### La responsabilité du constructeur European Trailer Systems GmbH ne pourra être engagée si :

- le toit coulissant et fixe Edscha Trailer Systems et ses composants sont modifiés sans concertation préalable avec le constructeur
- les pièces d'origine Edscha-TS sont remplacées par d'autres pièces
- le toit coulissant et fixe Edscha Trailer Systems et ses éléments de manipulation ne sont pas manipulés ou entretenus conformément aux directives d'Edscha Trailer Systems

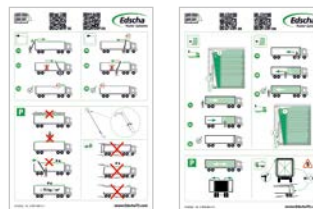


Vérifier le toit afin d'exclure tout endommagement et usure visibles avant chaque départ.

Toute pièce défectueuse ou usée doit être immédiatement remplacée par une pièce d'origine Edscha Trailer Systems.



**Les dispositions et directives locales doivent être absolument respectées.**



**Autocollant utilisation** (à apposer sur le poids-lourd)





European Trailer Systems GmbH

**Edscha**  
Trailer Systems

113106

Référence du bâchage



234|2014

**Type de bâchage**

XX/14

Semaine de  
production

Vous trouverez de plus amples informations sur notre site internet ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Sous réserve de modifications techniques.



Notice de montage



Notice de réparation



Chaque toit coulissant et fixe est doté, en usine, d'un panneau indiquant le numéro de série. Ce panneau est fixé sur le rail coulissant arrière (voir figure). Veuillez envoyer votre commande à votre partenaire dédié ou au constructeur du véhicule.



Funkcióáttekintés

oldal

2



Portálállvány /  
záróvas nyitása

3



Portálállvány /  
záróvas zárása

5



Oldal megnyitása

8



Oldal becsukása

10



A jármű vezetése

12

oldal

oldal

Karbantartás és ápolás

13



További információ  
honlapunkon található  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



Tartalom



Magyarázatok



Rendeltetés  
sze-rinti használat



Típus  
azonosító



Funkcióáttekintés



Kezelés



Karbantartás  
és ápolás



Portálállvány /  
záróvas nyitása



Portálállvány /  
záróvas zárása



Oldal  
megnyitása



Oldal  
becsukása



A jármű  
vezetése



A járművet le kell  
állítani!



Övvel rögzíteni



Nem szabad  
megolajozni



1 x hetente



Havonta  
egyszer



Kérjük, vegye  
figyelembe!



A helyi előírásokat  
be kell tartani



Hallhatóan  
bekattan



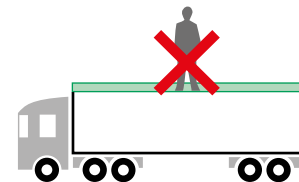
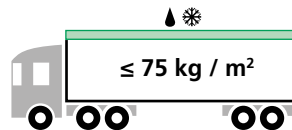
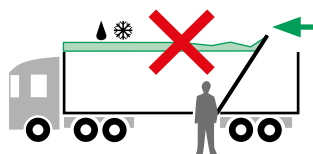
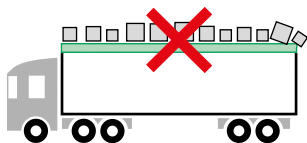
Portálállvány /  
záróvas  
reteszelés  
(opcionális)



Vizuális  
ellenőrzés



WD 40 vagy szilikonspray használatakor a  
ponyva szennyeződhet.



Az Edscha Trailer Systems toló- és fix tetői, valamint azok kezelési részegységei kizárólag előírás szerinti használatra készültek, teherautókra jellemző szállítmányozási tevékenységekhez. Az ezen túlmenő használatuk nem előírás szerintinek számít. Az ebből eredő károkért a European Trailer Systems GmbH semminemű felelősséget sem vállal, a felelősséget a használó viseli. Az előírás szerinti használathoz tartozik a gyártó által előírt kezelési-, karbantartási- és ápolási útmutató betartása is.



### A European Trailer Systems GmbH felelősségvállalása megszűnik, ha:

- az Edscha Trailer Systems toló- és fix tetőt, valamint szerkezeti egységeit önhatalmúan megváltoztatják;
- az Edscha-TS eredeti alkatrészeit egyéb alkatrészekre cserélik ki;
- az Edscha Trailer Systems toló- és fix tetőt, valamint kezelési egységeit nem az érvényes Edscha Trailer Systems előírásoknak megfelelően kezelik és tartják karban;

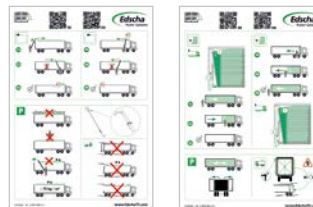


A tetőt a szállítás megkezdése előtt minden alkalommal felül kell vizsgálni látható sérülésekre és kopásokra.

Hibás és elhasznált részeket azonnal ki kell cserélni eredeti Edscha Trailer Systems alkatrészekre.



**Az egyes országok előírásait és rendelkezéseit mindig be kell tartani.**



**Kezelési matrica (ragassa fel a tgg.-ra)**



European Trailer Systems GmbH

**Edscha**  
Trailer Systems

113106

Ponyvaszám



234|2014

**Burkolat típus**

XX/14

Gyártási hét

További információ honlapunkon található  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))A műszaki változtatások  
joga fenntartva.

Szerelési útmutató



Javítási útmutató



Mindegyik toló- és fix tetőt gyárilag egy „sorozatszám“ táblával látták el. Ez a jelölés a végkocsin (lásd ábra) található. Megrendelésével kérjük, forduljon illetékes partneréhez, ill. járműgyártójához.



	Pagina		Pagina		Pagina
Panoramica delle funzioni	2	Apertura travi del portellone / centine terminali	3	Manutenzione e riparazione	13
		Chiusura travi del portellone / centine terminali	5		
		Apertura laterale	8		
		Chiusura laterale	10		
		Marcia	12		



Ulteriori informazioni sono disponibili sul sito internet **(www.EdschaTS.com)**



**Specifiche del contenuto**



**Spiegazioni**



**Uso appropriato**



**Identificazione del modello**



**Panoramica delle funzioni**



**Funzionamento**



**Manutenzione e riparazione**



**Apertura travi del portellone / centine terminali**



**Chiusura travi del portellone / centine terminali**



**Apertura laterale**



**Chiusura laterale**



**Marcia**



**Veicolo obbligatoriamente fermo**



**Fissaggio con cinghie**



**Non ingrassare!**



**1 volta alla settimana**



**Una volta al mese**



**Attenzione!**



**Rispettare le disposizioni locali!**



**Scatto in posizione udibile**



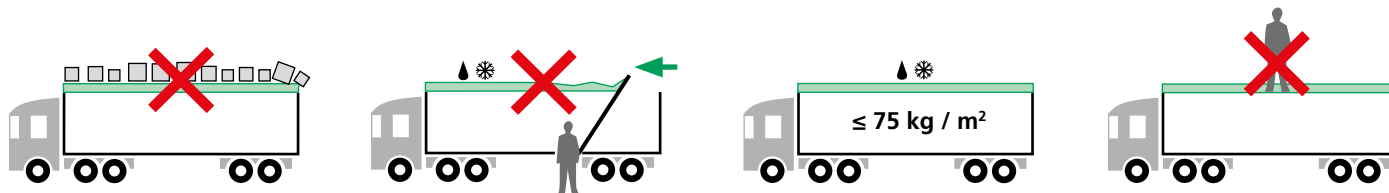
**Travi del portellone / centine terminali bloccaggio (facoltativo)**



**Ispezione visiva**



**Spray silconico o WD40  
Pericolo di contaminazione del telone in caso d'impiego!**



I teloni scorrevoli e fissi Edscha Trailer Systems e i rispettivi moduli di azionamento sono realizzati in modo esclusivo per l'applicazione a norma in caso di applicazioni di trasporto specifiche per camion. Ogni impiego diverso da quanto previsto è da considerarsi inappropriato. Il produttore European Trailer Systems GmbH declina ogni danno derivante da queste condizioni e l'utente si assume tutte le eventuali responsabilità in via esclusiva. Anche l'adempimento delle disposizioni previste dal produttore in materia di funzionamento, manutenzione e riparazione rientra nell'ambito del corretto impiego.



**European Trailer Systems GmbH è sollevata da tutte le eventuali responsabilità se:**

- Si apportano modifiche in modo autonomo al telone scorrevole e fisso Edscha Trailer Systems e ai rispettivi moduli.
- Si sostituiscono i pezzi originali Edscha-TS con altri moduli.
- Non si gestiscono e sottopongono a manutenzione il telone scorrevole e fisso Edscha Trailer Systems e i rispettivi moduli di azionamento in base alle direttive Edscha Trailer Systems in vigore.

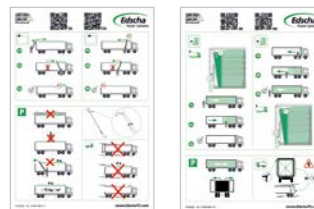


Prima di dare inizio ad ogni marcia, è necessario verificare la presenza di danni e segni d'usura riconoscibili nel telone.

È necessario sostituire immediatamente i componenti difettosi ed usurati con pezzi originali Edscha Trailer Systems.



**È tassativamente obbligatorio rispettare le regolamentazioni e le disposizioni nazionali.**



**Etichetta del funzionamento** (applicare al camion)





European Trailer Systems GmbH

**Edscha**  
Trailer Systems



113106

Codice del telone



234/2014

**Modello del telone**

XX/14

Settimana di  
produzione

Ulteriori informazioni sono disponibili sul sito internet  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

L'azienda produttrice si riserva il diritto di  
apportare eventuali modifiche tecniche.



Istruzioni per il  
montaggio



Istruzioni per la  
riparazione



Tutti i teloni scorrevoli e fissi sono contrassegnati di fabbrica da una targhetta del "numero di serie". La marcatura è fissata al carrello finale (vedere l'illustrazione). L'ordine effettuato fa riferimento al partner o al produttore di veicoli competente.



機能概要

ページ

2



門の梁 / 端部フレームを開く

ページ

3

保守とお手入れ

ページ

13



門の梁 / 端部フレームを閉じる

5



サイドを開く

8



サイドを閉じる

10



運転

12



詳細情報は、弊社のインターネット ページ (www.EdschaTS.com) をご覧ください。



内容



説明



意図した用途



種類の識別



機能概要



操作



保守とお手入れ



門の梁 / 端部フレームを開く



門の梁 / 端部フレームを閉じる



サイドを開く



サイドを閉じる



運転



停車すること！



ベルトで固定



注油しないこと



週1回



月に一回



必ず守ること！



各地域の法規に順守



はめ込む音がする

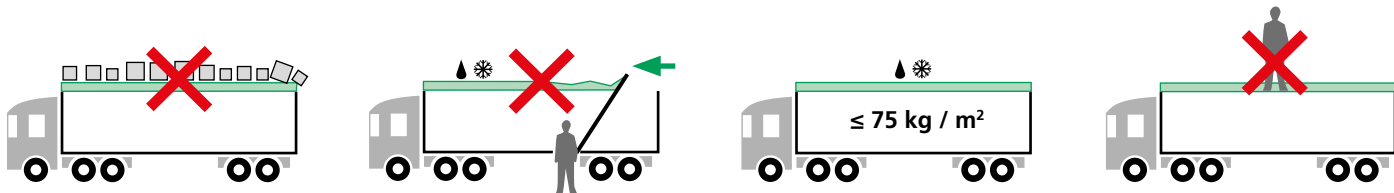


門の梁 / 端部フレームロック (オプション)



目視確認

シリコンまたはグラファイトスプレー  
使用時：ターボリンが汚れるおそれ



Edscha Trailer Systems スライディングおよび固定式ルーフおよびその操作部品は、トラック専用の輸送用途において、規定に基づいた使用のためにのみ製造されています。それ以外の使用は誤用であると見なされます。製造元である European Trailer Systems GmbH は、その結果生じた損害に対するいかなる責任も負いません。そのリスクを負うのは使用者のみです。操作、保守およびお手入れについての製造元の指示に順守することも、意図した用途に含まれます。



以下の場合、製造元である European Trailer Systems GmbH はいかなる責任も負いません：

- Edscha Trailer Systems スライディングおよび固定式ルーフおよびその構成部品を 自己判断により変更すること、
- Edscha Trailer Systems 純正製品を他の部品と交換した場合
- Edscha Trailer Systems スライディングおよび固定式ルーフおよびその操作部品の操作および保守にあたり、Edscha Trailer Systems の所定のガイドラインに従わなかった場合

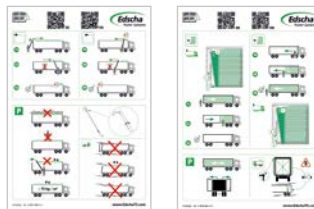


走行を開始する前に、その都度ルーフの外観に損傷や摩耗が無い点検します。

部品に不具合および摩耗がある場合は、直ちに Edscha Trailer Systems 社製の純正部品と交換してください。



各国の規定や法規に必ず順守してください。



取扱方法シール (トラックに適用)



詳細情報は、弊社のインターネット ページ ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com)) をご覧ください。


技術的変更が行われることがあります。


取り付けマニュアル

修理マニュアル




European Trailer Systems GmbH





113106



234|2014

XX/14

シリアルナンバー

ルーフの種類

製造週



スライディングおよび固定式ルーフには、製造時にそれぞれ「シリアル番号」のプレートが付けられています。このラベルはエンドキャリッジ (図を参照) に記載されています。ご注文は各地域の担当パートナーまたは車両メーカーで承ります。



Puslapis

Puslapis

Puslapis

Funkcijų apžvalga

2



Atidaryti rėmo siją /  
galinį lanką

3



Uždaryti rėmo siją /  
galinį lanką

5



Atidaryti šoną

8



Uždaryti šoną

10



Važiavimas

12

Priežiūra ir techninė  
priežiūra

13



Daugiau informacijos  
rasite mūsų interneto  
svetainėje  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



Turinys



Paiškinimai



Naudojimas pagal paskirtį



Tipo identifikavimas



Funkcijų apžvalga



Naudojimas



Priežiūra ir techninė priežiūra



Atidaryti rėmo siją / galinį lanką



Uždaryti rėmo siją / galinį lanką



Atidaryti šoną



Uždaryti šoną



Važiavimas



Transporto priemonė turi stovėti!



Užfiksuoti diržų



Netepti alyva



1 x per savaitę



Kartą per mėnesį



Būtina laikytis!



Laikytis vietinių taisyklių



Užsifiksuoja spragtelėdamas



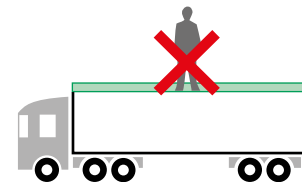
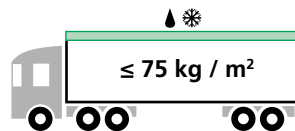
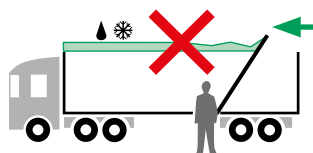
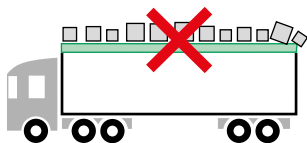
Rėmo sijos / galinio lanko užraktas (pasirenkamas)



Vizualinė patikra



Silikono purškiklis arba WD40  
Naudojant: gali būti užterštas brezentas



„Edscha Trailer Systems“ stumdomi ir fiksuoti tentai bei jų valdymo mazgaiskirti naudoti tik krovininėse transporto priemonėse pagal numatytąją paskirtį. Bet koks kitoks naudojimas laikomas naudojimu ne pagal paskirtį. Dėl nuostolių, atsiradusių naudojant gaminį ne pagal paskirtį, gamintojas European Trailer Systems GmbH neprisiima jokios atsakomybės, visa rizika tenka naudotojui. Naudojimu pagal paskirtį taip pat laikomas visų gamintojo pateikiamų naudojimo, priežiūros ir techninės priežiūros nurodymų laikymasis.



**Gamintojas, European Trailer Systems GmbH, neprisiims jokios atsakomybės, jei:**

- savo nuožiūra buvo keičiamas „Edscha Trailer Systems“ stumdomas ir fiksuotas tentas ar jo mazgai;
- „Edscha-TS“ originalios dalys buvo pakeistomis kitomis;
- „Edscha Trailer Systems“ stumdomas ir fiksuotas tentas bei jo valdymo mazgai naudojami ir prižiūrimi ne pagal galiojančias „Edscha Trailer Systems“ instrukcijas.

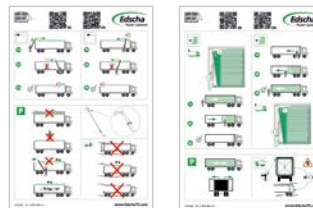


Prieš kiekvieną važiavimą reikia apžiūrėti tentą, ar nėra matomų pažeidimų ir nusidėvėjimo žymių.

Sugedusias ar nusidėvėjusias dalis reikia nedelsiant pakeisti originaliomis „Edscha Trailer Systems“ dalimis.



**Būtina laikytis atitinkamoje šalyje galiojančių taisyklių ir potvarkių**



**Lipdukas Darbas (uždėti ant sunkvežimio)**





European Trailer Systems GmbH

**Edscha**  
Trailer Systems

113106



234|2014

XX/14

Tento serijos numeris

**Tento tipas**

Pagaminimo savaitė

Daugiau informacijos rasite mūsų interneto svetainėje  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Pasiliekiama teisė daryti  
techninius pakeitimus.



Montavimo instrukcija



Remonto instrukcija



Kiekvienas stumdomas ir fiksuotas tentas gamykloje pažymimas ženklu „Serijos numeris“. Šis ženklas yra pritvirtintas prie važiuoklės (žr. paveikslėlį). Užsakymą pateikite atsakingam gamintojo partneriui ar transporto priemonės gamintojui.



Funkciju pārskats

Lpp.

2



Atvērt portāla siju /  
gala spoguļi

3



Aizvērt portāla siju /  
gala spoguļi

5



Atvērt sānu sienu

8



Aizvērt sānu sienu

10



Braukšana

12

Lpp.

Lpp.

Tehniskā apkope  
un kopšana

13



Sīkāku informāciju jūs  
atradīsiet mūsu tīmekļa  
vietnē  
**(www.EdschaTS.com)**



Satura rādītājs



Paskaidrojumi



Paredzētā lietošana



Tipa identifikācija



Funkciju pārskats



Ekspluatācija



Tehniskā apkope  
un kopšana



Atvērt portāla  
siju / gala  
spoguļi



Aizvērt portāla  
siju / gala  
spoguļi



Atvērt sānu sienu



Aizvērt sānu  
sienu



Braukšana



Transport-  
līdzekļim jāstāv!



Nostiprināt ar  
siksnu



Neēļļot



1 x nedēļā



Reizi mēnesī



Obligāti jāievēro!



Jāievēro vietējie  
noteikumi



Dzirdama  
nofiksēšanās



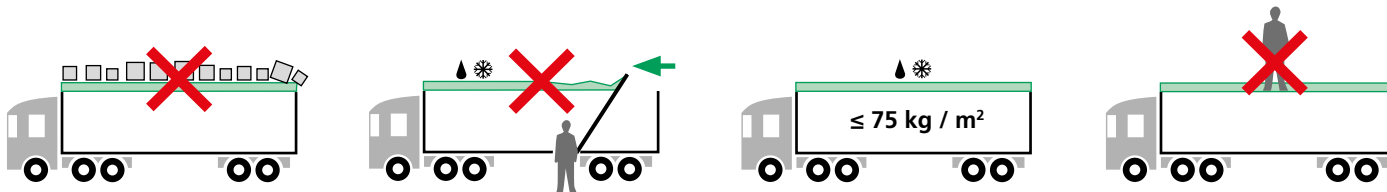
Portāla sija / gala  
spoguļis Bloķēšana  
(papildiespēja)



Vizuāla  
pārbaude



Silikona aerosol vai WD40. Izmantojot:  
brezenta piesārņošanas risks



Edscha Trailer Systems bīdāmie un fiksētie jumti un to apkalpošanas elementi izgatavoti tikai noteikumiem atbilstošajam kravas automašīnu specifiskā transporta lietojumam. Jebkura cita veida izmantošana nav atļauta. Par šādi izrietošiem bojājumiem ražotājs European Trailer Systems GmbH neatbild, visu risku uzņemas lietotājs. Noteikumiem atbilstoša lietošana ietver arī ražotāja noteikto ekspluatācijas, tehniskās apkopes un kopšanas instrukciju ievērošanu.



**Ražotājs European Trailer Systems GmbH tiek atbrīvots no atbildības, ja:**

- Edscha Trailer Systems bīdāmo un fiksēto jumtu, kā arī tā elementus pašrocīgi mainīt;
- Edscha-TS oriģinālās detaļas tiek apmainītas pret citām detaļām;
- Edscha Trailer Systems bīdāmais un fiksētais jumts, kā arī tā apkalpošanas elementi netiek apkalpoti un apkopti saskaņā ar spēkā esošajām Edscha Trailer Systems vadlīnijām

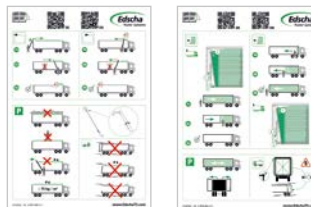


Pirms katra brauciena uzsākšanas pārbaudīt, vai jumts nav manāmi bojāts un nodilis.

Bojātās un nodilušās detaļas nekavējoties jānomaina pret Edscha Trailer Systems oriģinālajām detaļām.



**Obligāti jāievēro attiecīgās valsts noteikumi un nosacījumi!**



**Ekspluatācijas uzlīme (uzlīmēt automašīnai)**



European Trailer Systems GmbH

**Edscha**  
Trailer Systems



113106

Jumta pārsega numurs



234/2014

**Jumta pārsega  
tips**

Ražošanas nedēļa

XX/14

Sīkāku informāciju jūs atradīsiet mūsu tīmekļa vietnē  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Ražotājs patur tiesības veikt tehnisko  
parametru izmaiņas.



Montāžas instrukcija



Remonta instrukcija



Katrs bidāmais un fiksētais jumts rūpniecā tiek marķēts ar plāksni "Sērijas numurs". Šis marķējums ir piestiprināts pie pēdējā slidņa (skatīt attēlu). Lūdzu, adresējiet pasūtījumu savam vietējam partnerim vai transportlīdzekļa ražotājam.



	Pagina		Pagina		Pagina
Overzicht van functies	2	Portaalbalk / eindligger openen	3	Onderhoud en instandhouding	13
		Portaalbalk / eindligger sluiten	5		
		Zijkant openen	8		
		Zijkant sluiten	10		
		Rijden	12		



Meer informatie vindt u op onze internetsite  
**(www.EdschaTS.com)**



Inhouds-opgave



Verklaringen



Gebruik volgens  
de voorschriften



Typeaanduiding



Overzicht van  
functies



Bediening



Onderhoud en  
instandhouding



Portaalbalk/ eind-  
ligger openen



Portaalbalk/ eind-  
ligger sluiten



Zijkant openen



Zijkant sluiten



Rijden



Voertuig moet  
stilstaan!



Met riem  
vastzetten



Niet smeren



1 x per week



1x per maand



Beslist in acht  
nemen!



Plaatselijke voor-  
schriften in acht  
nemen



Vergrendeling  
hoorbaar



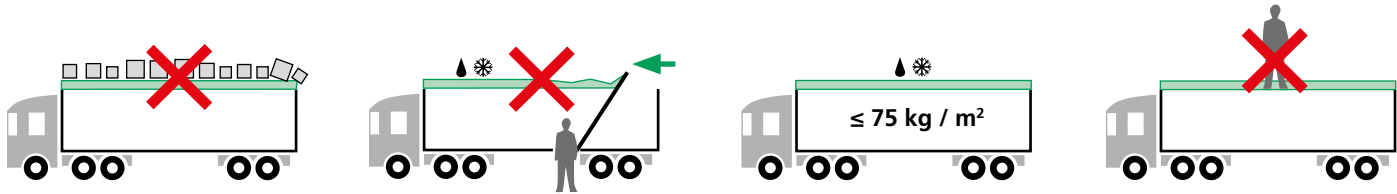
Portaalbalk /  
eindligger  
vergrendeling  
(optioneel)



Visuele controle



Siliconenspray of WD40  
Bij gebruik: risico van vuil  
worden van het dekzeil



De schuif- en vaste huiven van Edscha Trailer Systems en de bedieningselementen ervan, zijn uitsluitend gemaakt voor gebruik conform de voorschriften bij vrachtwagenspecifieke transportwerkzaamheden. Ieder verdergaand gebruik, geldt als verkeerd gebruik dat buiten de voorschriften valt. Voor schade die hieruit voortvloeit aanvaardt de fabrikant European Trailer Systems GmbH geen enkele aansprakelijkheid; de risico's zijn in dit geval geheel voor rekening van de gebruiker. Tot het gebruik volgens de voorschriften behoort ook het in acht nemen van de door de fabrikant voorgeschreven bedienings-, onderhouds- en instandhoudingsaanwijzingen.



**Iedere aansprakelijkheid van de fabrikant European Trailer Systems GmbH vervalt, wanneer:**

- de schuif- en vaste huif van Edscha Trailer Systems en/of de onderdelen ervan eigenmachtig gemodificeerd worden;
- de originele onderdelen van Edscha-TS door andere onderdelen vervangen worden,
- de schuif- en vaste huif van Edscha Trailer Systems en/of de bedieningselementen ervan niet conform de geldende richtlijnen van Edscha Trailer Systems bediend en onderhouden worden.

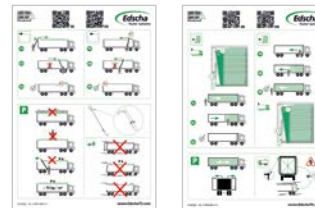


Vóór het begin van iedere rit moet de huif op herkenbare beschadigingen en slijtage worden gecontroleerd.

Defecte en versleten onderdelen moeten onmiddellijk worden vervangen door originele onderdelen van Edscha Trailer Systems.



**Bepalingen en voorschriften van het betreffende land moeten beslist in acht worden genomen**



**Sticker bediening** (aanbrengen op de vrachtwagen)





Meer informatie vindt u op onze internetsite  
**(www.EdschaTS.com)**  
 Alle technische wijzigingen  
 voorbehouden.




Montagehandleiding




Reparatiehandleiding




**European Trailer Systems GmbH**





113106



234|2014

XX/14

Huifnummer

**Huiftype**

Productieweek



Iedere schuif- en vaste huif is in de fabriek gekenmerkt middels een bordje 'serienummer'. Dit bordje is op de eindtrolley (zie afbeelding) bevestigd. Stuur uw bestelling a.u.b. naar de voor u verantwoordelijke partner of naar de fabrikant van het voertuig.



strona

strona

strona

Przegląd funkcji

2



Belka suwnicy /  
otworzyć pałąk  
końcowy

3

Konserwacja i utrzymanie  
w dobrym stanie 13



Belka suwnicy /  
zamknąć pałąk  
końcowy

5



Otworzyć bok

8



Zamknąć bok

10



Jazda

12



Dalsze informacje znajdą  
Państwo na naszej stro-  
nie internetowej  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



Treść



Objaśnienia



Użytkowanie zgodne  
z przeznaczeniem



Identyfikacja  
typu



Przegląd funkcji



Obsługa



Konserwacja i  
utrzymanie w  
dobrym stanie



Belka suwnicy /  
otworzyć pałąk  
końcowy



Belka suwnicy /  
zamknąć pałąk  
końcowy



Otworzyć bok



Zamknąć bok



Jazda



Pojazd musi stać!



Zabezpieczyć  
pasem



Nie smarować  
olejem



1 x w tygodniu



Raz w miesiącu



Konieczne  
pamiętać!



Przestrzegać  
przepisów lo-  
kalnych



Słyszalne  
zatrzaśnięcie



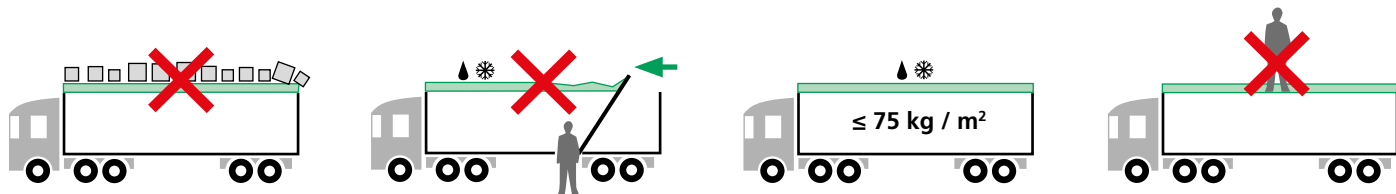
Belka suwnicy /  
pałąk końcowy  
blokada  
(opcjonalna)



kontrola wizualna



Silikon aerozolu lub WD40 Podczas  
stosowania: niebezpieczeństwo  
zabrudzenia plandeki



Dachy przesuwne i stałe Edscha Trailer Systems i części służące do ich obsługi nadają się wyłącznie do zgodnych z przepisami zastosowań w transporcie ciężarowym. Każde zastosowanie wychodzące poza ten zakres uznawane jest za niezgodne z przeznaczeniem. Za wynikające z tego szkody producent European Trailer Systems GmbH nie ponosi odpowiedzialności, ryzyko ponosi wyłącznie użytkownik. Zastosowanie zgodne z przeznaczeniem obejmuje także przestrzeganie wskazówek producenta dotyczących obsługi, konserwacji i utrzymania w dobrym stanie.



### Odpowiedzialność producenta European Trailer Systems GmbH wygasa, gdy:

- Dach przesuwny i stały Edscha Trailer Systems oraz jego części zostaną samowolnie zmodyfikowane;
- oryginalne części Edscha-TS zostaną zastąpione innymi częściami;
- Dach przesuwny i stały Edscha Trailer Systems oraz części służące do jego obsługi nie będą użytkowane i konserwowane zgodnie z obowiązującymi wytycznymi Edscha Trailer Systems.

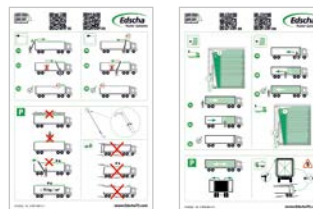


Przed każdym rozpoczęciem jazdy dach należy sprawdzić pod kątem widocznych uszkodzeń i zużycia.

Uszkodzone i zużyte części należy niezwłocznie wymieniać na oryginalne części Edscha Trailer Systems.



Należy obowiązkowo przestrzegać wytycznych i przepisów obowiązujących w kraju użytkowania



**Naklejka z obsługą (umieścić na ciężarówce)**



European Trailer Systems GmbH

**Edscha**  
Trailer Systems

113106

numer dachu



234|2014

**typ dachu** tydzień produkcji

XX/14

Dalsze informacje znajdują Państwo na naszej stronie internetowej  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Wszelkie zmiany techniczne  
zastrzeżone.



Instrukcja montażu



Instrukcja naprawy



Każdy dach przesuwany i stały jest fabrycznie oznaczony tabliczką „numer seryjny”. To oznaczenie znajduje się na tylnej belce (patrz zdjęcie). Zamówienie należy kierować do partnera handlowego lub producenta pojazdu.



Visão geral da função

Página

2



Abrir viga de pórtico / arco de sustentação 3



Fechar viga de pórtico / arco de sustentação 5



Abrir lateral 8



Fechar lateral 10



Iniciar a marcha 12

Página

Manutenção e conservação 13

Página



Poderá encontrar mais informações na nossa página de Internet ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



Índice



Explicações



Utilização apropriada



Identificação do tipo



Visão geral da função



Utilização



Manutenção e conservação



Abrir viga de pórtico / arco de sustentação



Fechar viga de pórtico / arco de sustentação



Abrir lateral



Fechar lateral



Iniciar a marcha



O veículo tem de estar parado!



Proteger com cinto



Não olear



1 x por semana



Uma vez por mês



Observar impreterivelmente!



Observar as normas locais



Engate audível



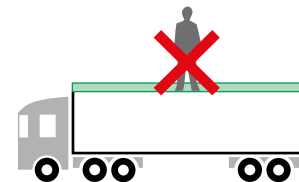
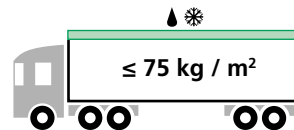
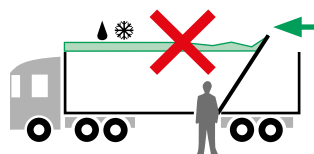
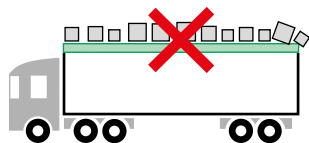
Viga de pórtico / arco de sustentação bloqueio (opcional)



controlo visual



Vaporizador de silicone ou WD40  
Em caso de utilização:  
Perigo de sujar o toldo



As coberturas de correr e fixas da Edscha Trailer Systems e os seus componentes de serviço são fabricados exclusivamente para a utilização correta em transporte específico em camião. Qualquer outra utilização não é apropriada. O fabricante European Trailer Systems GmbH declina qualquer responsabilidade por danos daqui resultantes, sendo apenas o utilizador a suportar os riscos. Também faz parte da utilização correcta a observação das instruções de utilização, manutenção e conservação prescritas pelo fabricante.



**É anulada qualquer responsabilidade do fabricante European Trailer Systems GmbH se:**

- as coberturas de correr e fixas da Edscha Trailer Systems e os seus componentes forem alterados arbitrariamente;
- as peças originais Edscha TS forem substituídas por outros componentes
- Não operar nem efetuar a manutenção das coberturas de correr e fixas da Edscha Trailer Systems e dos seus componentes de serviço de acordo com as diretrizes válidas da Edscha Trailer Systems.

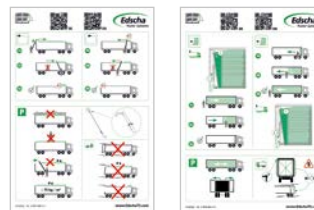


Antes de cada viagem, verificar se existem danos ou desgaste óbvio na cobertura.

As peças defeituosas e gastas devem ser imediatamente substituídas por peças originais da Edscha Trailer Systems.



**Observar impreterivelmente as disposições e normas do respectivo país**



**Autocolante Operação** (a aplicar no camião)





Poderá encontrar mais informações na nossa página de Internet ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Reservado o direito a todas as alterações técnicas.



Manual de montagem



Manual de reparação



European Trailer Systems GmbH

113106

2342014

XX/14

Número da cobertura

**Tipo de cobertura**

Semana de produção



Cada cobertura de correr e fixa é marcada pela fábrica com uma placa de "número de série". Esta identificação está fixada no carro final (ver imagem). Queira fazer a sua encomenda junto do parceiro responsável ou fabricante de veículos.



	Pagina		Pagina		Pagina
Sumatul funcțiilor	2	Grindă portal/ deschidere capăt cadru	3	Revizie și întreținere	13
		Grindă portal/ închidere capăt cadru	5		
		Deschidere parte laterală	8		
		Închidere parte laterală	10		
		Deplasare	12		



Alte informații găsiți pe  
pagina noastră de internet  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



Conținut



Explicații



Utilizare co-  
respunzătoare  
scopului



Identificare tip



Sumatul funcțiilor



Operare



Revizie și  
întreținere



Grindă portal/  
deschidere capăt  
cadru



Grindă portal/  
închidere capăt  
cadru



Deschidere parte  
laterală



Închidere parte  
laterală



Deplasare



Autovehiculul  
trebuie să  
stationeze!



Se asigură cu  
centură



Nu se lubrifiază



1 x pe săptămână



o dată pe lună



A se respecta  
obligatoriu!



A se respecta  
prevederile locale



Blocare cu clichet



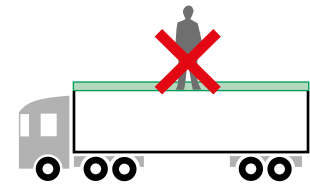
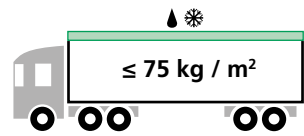
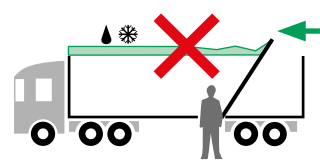
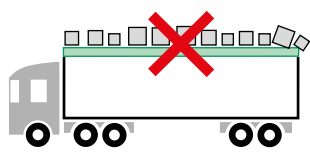
Blocare grindă  
portal / capăt  
cadru (opțional)



Control vizual



Spray de silicon sau WD40  
La utilizare: pericol de murdărire a prelatei



Sistemele de prelate culisante și fixe Edscha Trailer Systems și subansamblurile de operare ale acestora sunt realizate exclusiv pentru utilizarea conform destinației în cadrul transportului specific cu autocamioane. Oricare altă utilizare este considerată necorespunzătoare scopului. Pentru daunele cauzate de aceasta producătorul European Trailer Systems GmbH nu preia nicio răspundere, riscurile și le asumă doar utilizatorul. La utilizarea corespunzătoare scopului se numără de asemenea, respectarea instrucțiunilor de operare, revizie și întreținere ale producătorului.



**Orice răspundere a producătorului European Trailer Systems GmbH se anulează dacă:**

- sistemul de prelată culisantă și fixă Edscha Trailer Systems cât și subansamblurile acestuia sunt modificate în regie proprie;
- se schimbă piesele originale ale Edscha-TS cu alte subansambluri
- sistemul de prelată culisantă și fixă Edscha Trailer Systems, cât și subansamblurile acestuia de operare nu sunt utilizate și întreținute conform directivelor Edscha Trailer Systems.

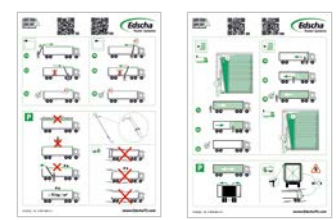


Înainte de începerea fiecărei curse trebuie să se verifice dacă există deteriorări vizibile și uzură la prelată.

Componente defecte sau uzate trebuie schimbate nemijlocit cu piese originale de schimb ale Edscha Trailer Systems.



**Prevederile și reglementările respectivei țări trebuie respectate obligatoriu**



**Autocolant utilizare (de lipit pe camion)**



Alte informații găsiți pe pagina noastră de internet ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Ne rezervăm dreptul la modificări tehnice.

Instrucțiuni de montaj

Instrucțiuni pentru lucrări de reparație

European Trailer Systems GmbH

113106

2342014

XX/14

Număr prelată


Tip prelată

Săptămână de producție

Fiecare prelată culisantă și fixă este marcată din fabrică cu o plăcuță cu un „număr de serie“. Această marcare este fixată pe ultima remorcă a camionului (a se vedea figura). Adresați comanda dvs. partenerului sau producătorului dvs. de autovehicule.



	Страница		Страница		Страница
Обзор функций	2	Открыть порталную балку / концевую поперечину	3	Техническое обслуживание и уход	13
		Закрыть порталную балку / концевую поперечину	5		
		Открытие борта	8		
		Закрытие борта	10		
		Движение	12		



Более подробную информацию вы найдете в интернете на нашем сайте ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



Содержание



Пояснения



Применение по назначению



Идентификация типа



Обзор функций



Обслуживание



Техническое обслуживание и уход



Открыть портальную балку / концевую поперечину



Закрыть портальную балку / концевую поперечину



Открытие борта



Закрытие борта



Движение



Автомашина должна стоять!



Зафиксировать ремнем



Не смазывать



Раз в неделю



Раз в месяц



Обязательно соблюдать!



Соблюдать местные предписания



Щелчок



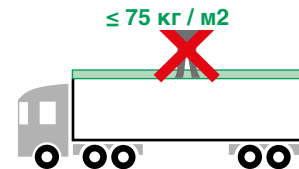
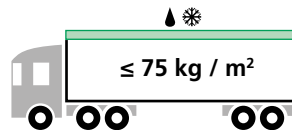
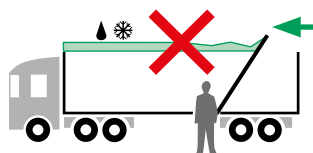
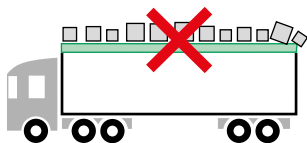
Ригель для портальной балки / концевой поперечины (опция)



Визуальный контроль



Силиконовый аэрозоль или WD40. При применении: опасность загрязнения тента



Усиленные сдвижные крыши от компании Edscha Trailer Systems и их элементы управления изготовлены исключительно для предписанного применения на грузовых автомобилях. Любое иное применение считается применением не по назначению. Производитель European Trailer Systems GmbH не несет никакой ответственности за вытекающий из этого ущерб, соответствующие риски несет исключительно пользователь. К применению по назначению относится также соблюдение инструкций производителя по эксплуатации, техническому обслуживанию и уходу.



**Производитель European Trailer Systems GmbH не несет никакой ответственности, если:**

- в конструкцию усиленной сдвижной крыши Edscha Trailer Systems и ее компонентов самовольно вносятся изменения;
- оригинальные детали Edscha TS заменяются деталями других производителей;
- усиленная сдвижная крыша Edscha Trailer Systems и ее элементы управления эксплуатируются и обслуживаются с нарушением правил Edscha Trailer Systems.

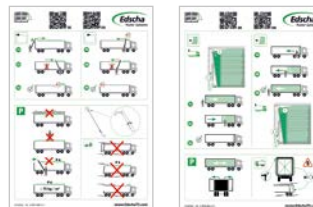


Перед каждой поездкой крышу следует проверять на предмет видимых повреждений и износа.

Неисправные или износившиеся детали немедленно заменять оригинальными деталями Edscha Trailer Systems.



**Обязательно соблюдать нормы и правила соответствующей страны!**



**Наклейка „Эксплуатация“ (приклеить на грузовой автомобиль)**





Более подробную информацию вы найдете в интернете на нашем сайте ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))


Производитель оставляет за собой право на внесение технических изменений.



Инструкция по монтажу

Инструкция по ремонту



European Trailer Systems GmbH



113106                      234|2014                      XX/14

Номер крыши

Тип крыши

Неделя производства крыши

Каждая усиленная сдвижная крыша снабжена на заводе-изготовителе табличкой с серийным номером. Эта табличка закреплена на задней передвижной каретке (смотри рисунок). Просим направлять свой заказ соответствующему партнеру или производителю автомобилей.



	Strana		Strana		Strana
Prehľad funkcií	2	Otvorenie portálového nosníka/koncovej obruče	3	Údržba a starostlivosť	13
		Zatvorenie portálového nosníka/koncovej obruče	5		
		Otvorenie bočnej steny	8		
		Zatvorenie bočnej steny	10		
		Jazda	12		



Ďalšie informácie nájdete na našej internetovej stránke ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



**Informácia o obsahu**



**Vysvetlivky**



**Použitie v súlade s príslušným určením**



**Identifikácia typu**



**Prehľad funkcií**



**Obsluha**



**Údržba a starostlivosť**



**Otvorenie portálového nosníka/koncovkej obruče**



**Zatvorenie portálového nosníka/koncovkej obruče**



**Otvorenie bočnej steny**



**Zatvorenie bočnej steny**



**Jazda**



**Vozidlo musí stáť!**



**Zaistite popruhom**



**Neolejujte!**



**1 x týždenne**



**Raz za mesiac**



**Bezpodmienečne dodržte pokyn!**



**Dodržiavajte miestne predpisy**



**Počuteľné zakliknutie**



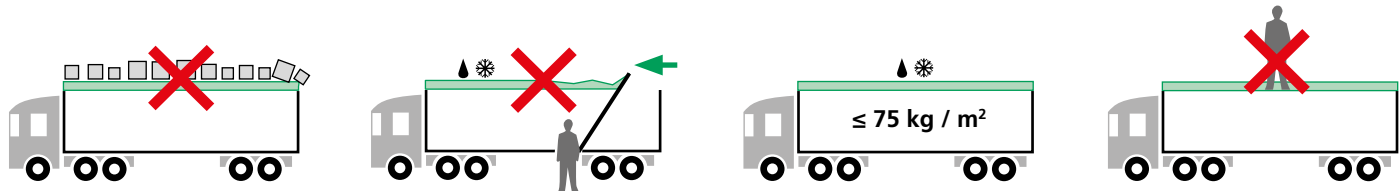
**Uzamykanie portálového nosníka/koncovkej obruče (voliteľné)**



**Vizuálna kontrola**



**Silikónový sprej alebo WD40  
Pri použití: Hrozí znečistenie plachty.**



Posuvné a pevné strechy Edscha Trailer Systems a ich ovládacie prvky sú vyhotovené výlučne na použitie v súlade s predpismi pre prepravu nákladov v nákladnej doprave. Každé použitie, ktoré nie je v súlade s príslušnými predpismi a nezodpovedá typu prepravy, nie je v súlade s účelom použitia. Výrobca European Trailer Systems GmbH nenesie nijakú zodpovednosť a neručí za nijaké škody vyplývajúce z takéhoto chybného použitia, všetky riziká v takom prípade znáša používateľ. Za použitie v súlade s účelom použitia sa považuje aj dodržiavanie pokynov na obsluhu, údržbu a starostlivosť o výrobok tak, ako to predpisuje výrobca.



**Akkoľvek ručenie zo strany European Trailer Systems GmbH zaniká, ak:**

- sa svojvoľne vykonajú zmeny na posuvnej a pevnej streche Edscha Trailer Systems, ako aj na jej konštrukčných súčiastiach;
- sa originálne súčasti zásuvnej strechy Edscha Trailer Systems vymenia za akékoľvek iné súčasti;
- sa posuvná a pevná strecha Edscha Trailer Systems, ako aj ich ovládacie prvky neobsluhujú a neudržujú podľa platných predpisov Edscha Trailer Systems

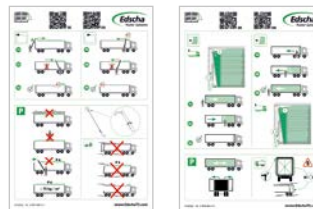


Pred začiatkom každej jazdy je nutné skontrolovať, či na streche nie sú rozpoznateľné známky poškodenia alebo opotrebovania.

Pokazené a opotrebované súčasti je okamžite nutné vymeniť za originálne súčasti Edscha Trailer Systems.



**Bezpodmienečne dodržujte predpisy a nariadenia príslušnej krajiny.**



**Nálepka Obsluha (nalepiť na ťahač)**




Ďalšie informácie nájdete na našej internetovej stránke ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))


Všetky technické zmeny vyhradené.

Montážny návod

Návod na opravy



European Trailer Systems GmbH



113106

2342014

XX/14

Číslo posuvná strechy

**Typ posuvná strechy**

Týždeň výroby



Každá posuvná a pevná strecha má od výroby štítko so „sériovým číslom“. Toto označenie je upevnené na poslednom pohyblivom nosníku posuvnej strechy (viď obrázok). Objednávky zasielajte príslušnému partnerovi alebo výrobcovi vozidiel.



	Stran		Stran		Stran
Pregled delovanja	2	Odpiranje portalne gredi/končnega loka	3	Vzdrževanje in nega	13
		Zapiranje portalne gredi/končnega loka	5		
		Odpiranje stranice	8		
		Zapiranje stranice	10		
		Vožnja	12		



Dodatne informacije boste našli na naši internetni strani  
[www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com)



Prikaz vsebine



Razlage



Namenska  
uporaba



Identifikacija  
tipa



Pregled delovanja



Upravljanje



Vzdrževanje  
in nega



Odpiranje portalne  
gredi/končnega  
loka



Zapiranje portalne  
gredi/končnega  
loka



Odpiranje stra-  
nice



Zapiranje stranice



Vožnja



Vozilo mora stati!



Zavarujte s  
pasom



Ne oljite



1 x tedensko



Enkrat na mesec



Obvezno  
upoštevajte!



Upoštevajte kra-  
jevne predpise



Glasno se mora  
zaskočiti



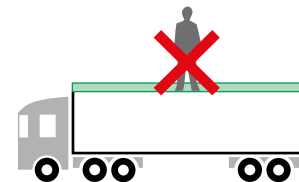
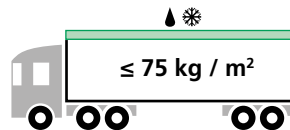
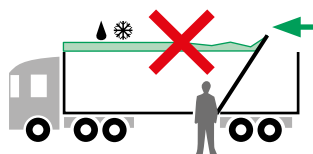
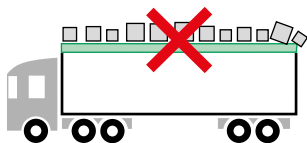
Zapah portalne  
gredi/ končnega  
loka (izbirno)



Vizualni pregled



Silikonsko ali WD40 pršilo  
Med uporabo: nevarnost  
onesnaženja platnene strehe



Pomične in fiksne platnene strehe Edscha Trailer Systems in njihovi sestavni deli za upravljanje so izdelani izključno za predpisano uporabo pri transportu s specifičnimi transportnimi vozili. Vsaka drugačna uporaba je nenamenska. Za škodo, ki nastane zaradi tega, proizvajalec European Trailer Systems GmbH zavrača vsakršno, jamstvo, tveganje pa je izključno uporabnikovo. K namenski uporabi sodi tudi upoštevanje proizvajalčevih navodil za uporabo, vzdrževanje in nego.



**Vsako jamstvo proizvajalca European Trailer Systems GmbH preneha, če:**

- so pomične in fiksne platnene strehe Edscha Trailer Systems in njihovi sestavni deli za upravljanje samovoljno spremenjeni;
- so Edscha-TS originalni nadomestni deli zamenjani z drugimi sestavnimi deli;
- se s pomičnimi in fiksnimi platnenimi strehami Edscha Trailer Systems in njihovimi sestavnimi deli za upravljanje ne upravlja in se jih ne vzdržuje po veljavnih smernicah Edscha Trailer Systems;

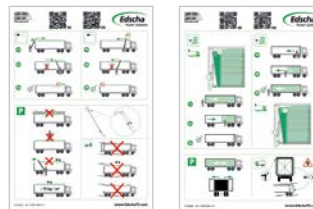


Pred začetkom vsake vožnje je treba preveriti, da platnena streha ni poškodovana ali obrabljena.

Uporabljene in izrabljene dele je treba takoj zamenjati z originalnimi deli Edscha Trailer Systems.



**Obvezno je treba upoštevati določila in predpise države, kjer se izdelek uporablja**



**Nalepka Uporaba (nalepiti na tovornjak)**





European Trailer Systems GmbH

**Edscha**  
Trailer Systems



113106

Številka platnene strehe



234

**Tip platnene strehe**

Teden proizvodnje

XX/14

Dodatne informacije boste našli na naši internetni strani  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Pridržujemo si pravico do  
tehničnih sprememb.



Navodila za montažo



Navodila za popravilo



Vsaka pomična in fiksna platnena streha je že v tovarni označena s ploščico „Serijska številka“. Ta oznaka je pritrjena na končnem tekalnem vozičku (glejte sliko). Naročila naslovite na pristojnega partnerja ali proizvajalca vozil.



	Sida		Sida		Sida
Funktionsöversikt	2	Portalbalkar / öppna ändbågar	3	Underhåll och skötsel	13
		Portalbalkar / stänga ändbågar	5		
		Öppna sida	8		
		Stäng sida	10		
		Körning	12		



Ytterligare information finner ni på vår Internetsida ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



Innehållsförteckning



Förklaringar



Avsedd användning



Typskylt



Funktionsöversikt



Drift



Underhåll och skötsel



Portalbalkar / öppna ändbågar



Portalbalkar / stänga ändbågar



Öppna sida



Stäng sida



Körning



Fordonet måste parkeras!



Fäst säkerhetsbälte



Olja inte



1 x vecka



En gång i månaden



lakta absolut!



Följ lokala föreskrifter



Hörbart klick



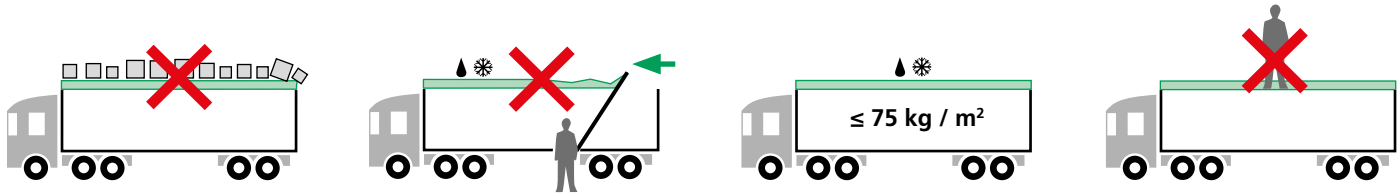
Portalbalkar / ändbågar  
Låsning (tillval)



Visuell kontroll



Silikonspray eller WD40  
Vid användning: Risk för förorening



Edscha Trailer Systems skjuttak och fasta tak och dess driftkomponenter är utformade uteslutande för den förutsedda användningen vid lastbilstransport. All annan användning anses som felaktig användning. Tillverkaren European Trailer Systems GmbH ansvarar inte för skador som orsakats av sådan användning, alla risker som har sitt ursprung här i åligger användaren. Till den avsedda användningen hör även iakttagelsen av de av tillverkaren föreskrivna bruks-, underhålls- och skötselansvisningarna.



### Allt ansvar för tillverkaren European Trailer Systems GmbH upphör om:

- Edscha Trailer Systems skjuttak och fasta tak och dess komponenter modifieras på eget bevåg;
- Edscha-TS-Originaldelar byts ut med andra komponenter
- Edscha Trailer Systems skjuttak och fasta tak och dess driftkomponenter inte används och underhålls enligt gällande Edscha Trailer Systems riktlinjer

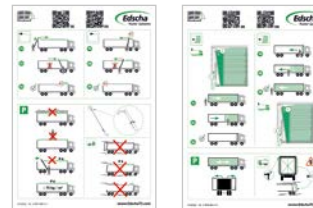


Före varje färd ska taket kontrolleras för synliga skador och förlitning.

Defekta och slitna delar ska omedelbart bytas ut med originala Edscha Trailer Systems reservdelar.



Användningslandets lagar och föreskrifter ska följas utan undantag



**Dekaler drift** (ska placeras på lastbilen)



Ytterligare information finner ni på vår Internetsida ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))  
 Tekniska ändringar förbehållna.

Installationsanvisning

Reparationsanvisning

European Trailer Systems GmbH

113106

2342014

XX/14

Presenningsnummer

**Presenningstyp**

Tillverkningsvecka



Alla skjuttak och fasta tak har markerats vid fabriken med ett „serinummer“. Denna märkning är fäst på den sista löpskenan (se bilden). För din beställning, kontakta din lokala representant eller fordonstillverkaren.



	หน้า		หน้า		หน้า
ข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับฟังก์ชัน	2	เปิดแถบพอร์ทัล / โครงเสริมท้าย	3	การบำรุงและการดูแลรักษา	13
		ปิดแถบพอร์ทัล / โครงเสริมท้าย	5		
		เปิดหน้า	8		
		ปิดหน้า	10		
		ขับเคลื่อน	12		



คุณสามารถดูข้อมูลเพิ่มเติมบนหน้าเว็บไซต์ของเราได้ ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



ข้อมูลสรุป



คำอธิบาย

การใช้งานตามที่  
กำหนดไว้

การระบุประเภท

ข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับ  
ฟังก์ชัน

การสั่งงาน

การบำรุงและการ  
ดูแลรักษาเปิดแถบพอร์ทัล /  
โครงสร้างทำยปิดแถบพอร์ทัล /  
โครงสร้างทำย

เปิดหน้า



ปิดหน้า



ขับเคลื่อน



รถต้องจอดอยู่กับที่!



ยึดด้วยสายเข็มขัด



ห้ามทาสารหล่อลื่น

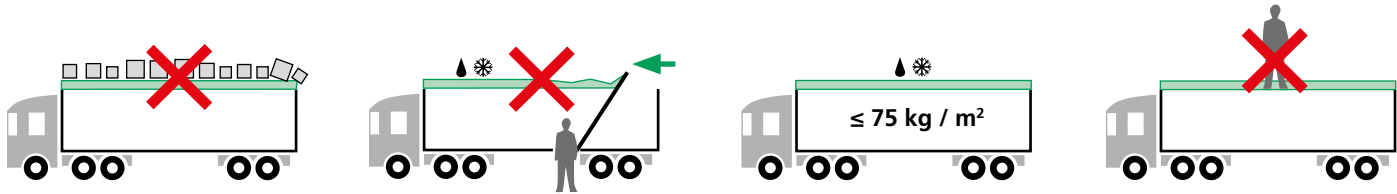


1 ครั้งต่อสัปดาห์



1 ครั้งต่อเดือน

ระมัดระวังเป็น  
พิเศษ!ปฏิบัติตามข้อ  
กำหนดในพื้นที่การถืองานได้ยิน  
เสียงเข้าล็อกแถบพอร์ทัล /  
โครงสร้างทำย  
สำหรับการล็อก  
(ตัวเลือก)การควบคุมด้วย  
ภาพสเปรย์ซิลิโคนหรือ WD40  
ขณะใช้งาน: ระวังอันตรายเนื่องจากผ้าใบ  
สกปรก



หลังคาแบบเลื่อนของ Edscha Trailer Systems และชิ้นส่วนสังงานผลิตขึ้นเพื่อการใช้งานตามข้อกำหนดสำหรับการใช้งานขนส่งเฉพาะสำหรับรถบรรทุกเท่านั้น การใช้งานนอกเหนือจากนี้จะถือว่าไม่ตรงตามข้อบังคับบริษัทผู้ผลิต European Trailer Systems GmbH จะไม่รับผิดชอบต่อความเสียหายใดๆ ที่เป็นผลมาจากการใช้งานดังกล่าว โดยผู้ใช้จะต้องรับความเสี่ยงแต่เพียงผู้เดียว การใช้งานตามที่กำหนดไว้ยังครอบคลุมถึงการปฏิบัติตามคำแนะนำเกี่ยวกับการใช้งาน การบำรุงรักษา และการดูแลรักษาที่บริษัทผู้ผลิตกำหนดไว้



### ความรับผิดชอบของบริษัทผู้ผลิต European Trailer Systems GmbH จะสิ้นสุดลงหาก:

- หลังคาแบบเลื่อนของ Edscha Trailer Systems รวมถึงชิ้นส่วนถูกดัดแปลงโดยไม่ได้รับอนุญาต
- ชิ้นส่วนของแท่งของ Edscha TS ถูกแทนที่ด้วยชิ้นส่วนอื่น
- หลังคาแบบเลื่อนของ Edscha Trailer Systems รวมถึงชิ้นส่วนสังงานไม่ได้รับการใช้งานและบำรุงรักษาตามข้อกำหนดที่มีผลบังคับใช้ของ Edscha Trailer Systems

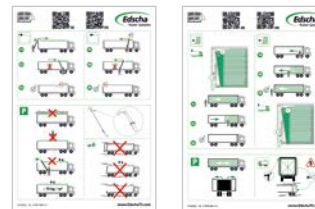


ก่อนการขับขี่ทุกครั้ง จำเป็นต้องตรวจสอบความชำรุดเสียหายและการสึกหรอที่สามารถตรวจพบได้บนหลังคา

ชิ้นส่วนที่ชำรุดและสึกหรอจำเป็นต้องได้รับการเปลี่ยนเป็นชิ้นส่วนของแท้ของ Edscha Trailer Systems โดยทันที



จำเป็นต้องปฏิบัติตามข้อบังคับและข้อกำหนดของแต่ละประเทศอย่างเคร่งครัด



สติ๊กเกอร์สำหรับการใช้งาน (ติดที่รถบรรทุก)





European Trailer Systems GmbH




113106

หมายเลขหลังคา



2342014

ประเภทหลังคา

XX/14

อาทิตย์ที่ทำการผลิต

หลังคาแบบเลื่อนแต่ละชิ้นจะได้รับการระบุด้วยป้าย "หมายเลขลำดับการผลิต" จากโรงงาน โดยป้ายระบุนี้จะยึดอยู่บนขาลูกกึ่งท้าย (ดูที่ภาพประกอบ) โปรดส่งคำสั่งซื้อของคุณไปยังตัวแทนจำหน่ายหรือผู้ผลิตรถยนต์ที่มีหน้าที่รับผิดชอบ

คุณสามารถดูข้อมูลเพิ่มเติมบนหน้าเว็บไซต์ของเราได้  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

สงวนสิทธิ์การเปลี่ยนแปลงทาง  
เทคนิคทุกประการ








คู่มือการติดตั้ง



คู่มือการซ่อมแซม





	Sayfa		Sayfa		Sayfa
İşleve genel bakış	2	 Portal kirişi / son kasnağı açın	3	Bakım ve temizlik	13
		 Portal kirişi / son kasnağı kapatın	5		
		 Yan brandanın açılması	8		
		 Yan brandanın kapatılması	10		
		 Sürüş	12		



Daha fazla bilgiyi  
internet sitemizde  
bulabilirsiniz  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



İçindekiler



Açıklamalar



Amacına uygun kullanım



Tip tanımlaması



İşleve genel bakış



Kullanım



Bakım ve temizlik



Portal kirişi / son kasnağı açın



Portal kirişi / son kasnağı kapatın



Yan brandanın açılması



Yan brandanın kapatılması



Sürüş



Araç durmalı!



Kemer ile emniyete alın



Yağlamayın



Haftada 1 kez



Ayda bir kez



Mutlaka dikkate alın!



Yerel talimatlara uyun



Duyulabilir geçme sesi



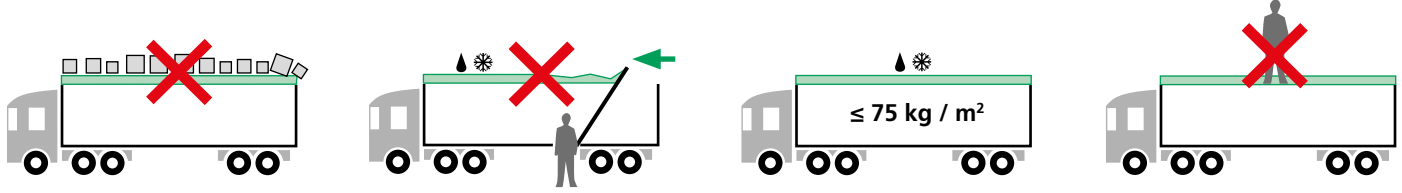
Portal kirişi / son kasnak kilidi (opsiyonel)



Görsel kontrol



Silikon sprey veya WD40  
Kullanım esnasında:  
Brandanın kirlenme riski



Edscha Trailer Systems kayar ve sabit çatıları ve bunun kullanım bileşenleri sadece TIR'lara özgü nakliye işlemlerinde talimatlara uygun kullanım için üretilmiştir. Bunun dışındaki tüm kullanım, amacına uygun olmayan kullanım olarak değerlendirilir. European Trailer Systems GmbH bundan dolayı oluşan hasarlarda sorumluluk kabul etmemektedir; bu olay karşısında tüm risk kullanıcıya aittir. Amacına uygun kullanıma, üretici tarafından öngörülen kullanım, bakım ve temizlik talimatlarına uyulması da dahildir.



**Aşağıdaki durumlarda üretici European Trailer Systems GmbH'nin tüm sorumluluğu sona erer:**

- Edscha Trailer Systems kayar ve sabit çatısı ve bunun bileşenleri keyfi olarak değiştirildiğinde;
- Edscha TS orjinal parçaları başka parçalar ile değiştirildiğinde;
- Edscha Trailer Systems kayar ve sabit çatısı ve bunun kullanım parçaları, geçerli Edscha Trailer Systems yönetmeliklerine uygun biçimde kullanılıp bakımı yapılmadığında

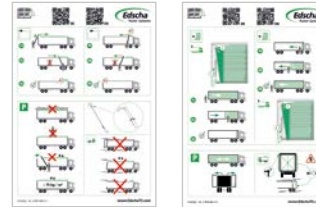


Çatı görülebilir hasarlar ve aşınmalar açısından her seyahat öncesinde kontrol edilmelidir.

Anızalı veya aşınmış parçalar hemen orjinal Edscha Trailer Systems parçaları ile değiştirilmelidir.



**İlgili ülkedeki düzenlemelere ve talimatlara mutlaka uyulmalıdır**



**Kullanım etiketi (araç üzerine takılır)**



European Trailer Systems GmbH

**Edscha**  
Trailer Systems



113106

Çatı numarası



234/2014

Çatı tipi



XX/14

Üretim haftası

Her kayar ve sabit çatı fabrika tarafından "Seri numarası" ile işaretlenmiştir. Bu etiket çatı sonuna yapıştırılmıştır (bkz. resim). Siparişinizi sizden sorumlu yetkili kişiye veya araç üreticisine iletin.

Ayrıntılı bilgileri İnternet sitemizde bulabilirsiniz  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Teknik deęişiklik hakkı saklıdır.



Montaj kılavuzu



Onarım kılavuzu





	页码		页码		页码
功能概览	2	开启门梁/车棚架	3	保养和维护	13
		关闭门梁/车棚架	5		
		打开侧面	8		
		关闭侧面	10		
		驾驶	12		



更多信息，请访问我们的网站  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



目录



说明



预期用途



类型识别



功能概览



操作



保养和维护



开启门梁/车棚架



关闭门梁/车棚架



打开侧面



关闭侧面



驾驶



必须停车!



用系带锁住



无油



每周 1 次



一个月一次



务必注意!



遵守当地规章

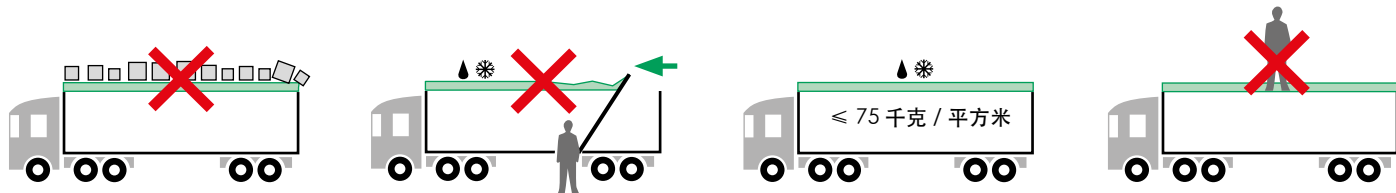


喀嚓声

门梁/车棚架  
锁紧装置 (可选)

目视检查

硅酮或石墨喷涂  
使用时: 有污染防水帆布的风险



Edscha TS 拖车系统滑动及固定车棚及其操作部件专门为卡车从事特定运输任务制造。对于造成的损害，制造商 European Trailer Systems GmbH 概不负责；用户需为此独自承担全部风险。“预期用途”还包括遵守制造商规定的操作、保养和维护说明。



如果发生下列情况，制造商 European Trailer Systems GmbH 不承担任何责任：

- 擅自改装Edscha TS 拖车系统滑动及固定车棚及其部件；
- 用其他部件更换 Edscha TS 的原厂配件；
- 操作和维护Edscha TS 拖车系统滑动及固定车棚及其操作部件时，未遵守适用的Edscha TS 拖车系统说明。每一次行驶前，必须检查车篷的损坏和磨损情况。

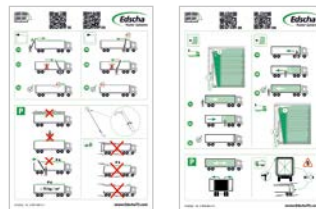


每次行驶前，应检查车棚是否有明显损坏和磨损。

损坏和磨损的部件应立即更换 Edscha TS 拖车系统的原厂配件



必须遵守相应国家的法规和规章



操作标签（布置在汽车上）





更多信息，请访问我们的网站  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))  
保留所有技术变更的权利。



安装说明



维修手册



European Trailer Systems GmbH

113106

234|2014

XX/14

车篷编号

车篷类型

制造周



每个滑动及固定车棚出厂时都带有“序列号”标签。此标签贴在端梁上（参见附图）。  
请将订单寄送给负责您业务的合作伙伴或汽车制造商


# Notizen · Notes

---

A large rectangular box with a thin grey border, containing 15 horizontal lines for writing notes. The lines are evenly spaced and extend across the width of the box.

# Notizen · *Notes*

---

A large rectangular box with a thin grey border, containing 15 horizontal lines for writing notes. The lines are evenly spaced and extend across the width of the box.



11/2022 · No. 69 005 450 b

**European Trailer Systems GmbH**

Im Moerser Feld 1f, 47441 Moers, Germany

Phone: +49 (0) 2841 6070 700 · Fax: +49 (0) 2841 6070 333

Member of VBG Group



**Das Original**

[www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com)